

LAS COPLAS DE HERNÁN VÁZQUEZ DE TAPIA A LA MUERTE DEL PRÍNCIPE DON JUAN*

Josep Lluís Martos
Universidad de Alicante
jl.martos@ua.es

La pérdida de un testimonio único podría implicar, en cierta manera, la muerte de la obra literaria y del propio manuscrito o impreso que la conserva, de los que solo quedan recuerdos y noticias. Esta es la manera limitada en que siguen viviendo entre nosotros, con la esperanza de su recuperación o *resurrección*, si se me permite el símil. Y es que las pérdidas literarias y bibliográficas deben entenderse como lo hizo Alan Deyermond, en positivo y como un punto de partida, porque, al considerarlas, no solo se amplía la perspectiva del hecho literario que enmarca cada obra, sino que su catalogación se convierte en una suerte de *lista de compras*¹. El mero conocimiento de su existencia, por tanto, nos permitirá estar pendientes de cualquier noticia sobre ese texto y sobre los testimonios que lo transmitan, hasta dar lugar a que emerjan de nuevo, a través de su llegada a bibliotecas más o menos públicas,

* Esta publicación es parte de los proyectos de I+D+i «Cancionero, Romancero y Fuentes Impresas» (FFI2017-86313-P) y «Poesía, ecdótica e imprenta» (PID2021-123699NB-I00), financiados por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/ y «FEDER Una manera de hacer Europa».

¹ «Las finalidades del proyecto (aparte del interés del coleccionista, que no es nada despreciable) son dos. Primero, nos proporcionará una visión más amplia y más adecuada de cómo era la literatura medieval española, no limitada a lo que por casualidad existe hoy (Menéndez Pidal insistió repetidas veces y con razón en esta finalidad, aunque se limitó indebidamente a ciertos géneros, los que para él representaban la esencia popular y realista de la literatura española). Segundo, la finalidad práctica de proporcionar una «lista de compras» para que los hispanomedievalistas sepan, al encontrar en una biblioteca o un archivo una obra que no conocen, si se trata de una obra que se creía perdida; es decir, que el catálogo sea el complemento negativo del recurso fundamental del hispanomedievalista, la *Bibliography of Old Spanish Texts*. La segunda finalidad importa sobre todo a los investigadores jóvenes en España, tan numerosos y tan eruditos» (Deyermond 1995: 19).

esto es, a que se recuperen para la mayoría de aquellos que no tienen acceso a esos estantes privados del bibliófilo que los atesoraba².

No son estas similitudes con la literatura perdida, más o menos forzadas, las que justifican la presencia de este artículo en un número monográfico de la *Revista de poética medieval* dedicado a la muerte como tópico literario, sino que lo hace el propio tema de las conocidas como *Coplas al recibimiento* de Hernán Vázquez de Tapia, que son el objeto último de este trabajo: esta obra poética se concibe, en realidad, a propósito de la muerte del príncipe don Juan y la trata como motivo literario, a pesar de lo que pueda parecer en un principio. Me perdonarán, en cualquier caso, el *spoiler*, tanto aquí como en el propio título del trabajo, pero, ya nos enseñó Kavafis a valorar y disfrutar el trayecto aun conociendo la meta.

El título abreviado y el género (editorial)

La tendencia actual a la abreviatura frente a los largos títulos de los impresos antiguos ha generado numerosas variantes para referirse a la obra de Hernán Vázquez de Tapia³ que, en última instancia, han acabado afectando a la consideración de sus contenidos. Escudero y Perosso las catalogó como *Octavas* a finales del siglo XIX⁴, a partir de su estructura formal, en tanto que, desde su primera mención bibliográfica, sabemos que era un largo poema compuesto sobre este estrofismo, con un total de 152 coplas (Méndez & Hidalgo 1861²: 101, n° 57 *Sevilla*), cuyo tipo de verso, un arte mayor que las distingue de las obras de 96*CH y 96*AE, especifican ya Pascual de Gayangos y Enrique de Vedia: «La obra, compuesta de ciento cincuenta y dos coplas de las llamadas de arte mayor» (1854: 469). Alenda y Mira (1903: 13, n° 15), que conoció, al menos, un ejemplar, confirma este cómputo, aunque lo hace en la entrada que reconoce copiar parcialmente de Méndez y no en la derivada del que pudo consultar de manera directa (1903: 13-14, n° 16). Solo Menéndez Pelayo se aleja del cómputo generalizado de 152 coplas, ya que únicamente refiere 102, aunque parece una mera errata, porque no queda

² Este es el caso, por ejemplo, de un incunable valenciano de Lambert Palmart impreso en 1489, del que se había perdido la pista desde mediados del siglo XIX, hasta su reciente emergencia en el último cuarto del siglo XX en una biblioteca local francesa, con un posterior cambio de localización y pérdida temporal. Para su recuperación y estudio bibliográfico, véase Martos (2019 y 2020).

³ De la misma manera que el impreso lo denominaba *Hernán* y la bibliografía ha sistematizado, en general, la forma *Hernando*. Y, de manera puntal, se ha referido como *Vasquez* y no *Vázquez* (GW M4946810).

⁴ «99.– *Octavas*, de Hernando Vázquez de Tapia» (Escudero y Perosso 1894: 117-118, n° 99).

claro que haya manejado un ejemplar de manera directa, ya que los datos que ofrece parecen provenir de Méndez, de Gayangos & Vedia, y de Alenda.

Simón Díaz opta también por este mismo título abreviado, en términos estróficos⁵, mientras que Deyermond genera un híbrido entre este y una variante de los otros que mayor suerte han tenido: «*Octavas de las fiestas y recibimiento*» (Deyermond 1986: 186). Alenda y Mira, sin embargo, lo refiere como «Desposorio del príncipe D.ⁿ Juan y D.^a Margarita de Austria en el valle de Toranzo, Sevilla, 1497» (1903: 13, n° 15), si bien lo hace a partir del asiento en el catálogo manuscrito para la venta de la biblioteca del marqués de la Romana⁶. Son tres los aspectos temáticos, en definitiva, que se destacan en ambos títulos y que sugieren los contenidos de la obra: el recibimiento de doña Margarita, las fiestas y la boda o *desposorio* de esta con don Juan, si bien limitándolo, como veremos, al episodio del valle de Toranzo, que no es la boda burgalesa.

El resto de títulos abreviados, sin embargo, solo focalizarán el primero de estos motivos y lo harán, aunque no en una secuencia estrictamente cronológica, con una marcada inercia de simplificación:

Coplas al recibimiento de la princesa Margarita en Santander y Burgos, en 1497 (Vindel 1945-1954, VIII: 273, n° 103/1; Ruppel 1970: 130, n° 58).

Coplas al recibimiento de la princesa Margarita en Santander y Burgos (BETA manid 2221; Martínez-Acitores 2021: 275).

Coplas al recibimiento de la Princesa Margarita (Dutton 1990-1991, V: 89, 97*VT).

Coplas al recibimiento de la Princesa (Infantes 1989a: 97, n° XIV).

El recibimiento (Marino 2008: 51-54)⁷.

Esta obra se ha concebido, por tanto, como un poema sobre el recibimiento de la princesa Margarita de Austria en su desembarco en Santander y, si acaso, en su llegada a la ciudad de Burgos, como se ha sintetizado explícitamente,

⁵ «[OCTAVAS]. [s. l.-s. i.]. [s.a.]. Fol.» (Simón Díaz 1960-1973, III.2: 248, n° 4646).

⁶ «En Palma de Mallorca, y en la biblioteca del señor Marqués de la Romana, existía no ha mucho un ejemplar de este rarísimo opúsculo. En un catálogo de venta de aquella biblioteca, que vieron manuscrito en Madrid muchos aficionados, en 1858, se anunciaba en esta forma» (Alenda y Mira 1903: 13, n° 15).

⁷ Valga como ejemplo paradigmático el título del epígrafe que le dedica «Vázquez de Tapia's *El recibimiento*» (Marino 2008: 51). Así se refiere a él de manera generalizada en toda la obra, más allá de que, al introducir su estudio, sí que reproduzca el título del incunable, siguiendo la bibliografía antigua.

más allá del propio título y atendiendo a los contenidos esenciales de la obra⁸. Precisamente por esto se considera la presunta fecha del evento como referencia cronológica para la datación de la obra: «Escrito 1497-03-19 ca. (fecha del recibimiento)» (BETA texid 1799), aunque esta no solo correspondería al que tuvo lugar en Burgos y no en Santander, el Sábado de Ramos (Méndez/Hidalgo 1861²: 100-101, nº 57 *Sevilla*)⁹, una fiesta religiosa y, por tanto, un recibimiento que, sin embargo, como aquí se demostrará, es, en realidad, un día antes: el 18 de marzo de 1497.

Este protagonismo del tópico en cuestión ha llevado a Víctor Infantes (2012) a enmarcar la obra en la *literatura de recibimientos* y asociarlo con otras obras posteriores donde el tema se desarrolla de manera central, elevando este testimonio perdido, así, a la primera manifestación conocida de lo que podría considerarse, usando el término acuñado por él mismo en otro contexto, un *género editorial* (Infantes 1989b)¹⁰: en concreto, el de los *recibimientos regios*, dentro de las conocidas como *relaciones de sucesos*¹¹. Es este último término, sin embargo, el que más interesa a los efectos de este trabajo, pues define bien, a mi parecer, el género editorial en verso¹² de la obra de Vázquez de Tapia, más aún porque, al referirse a los fastos burgaleses que precedieron a la boda, precisamente usa la fórmula *dar relación* de ellas para introducir el tópico del inefable: «¿quién d'ellas podría daros relaciones, / señores y hijos

⁸ «Es una descripción de dicho suceso en 152 octavas» (Simón Díaz 1960-1973, III/2: 248, nº 4646) o «[las coplas] compuestas por Hernando Vázquez de Tapia sobre las fiestas al desembarco de la princesa Margarita en Santander [¿Sevilla, Ungut y Polono, 1497?]]» (Conde 2005: 235).

⁹ Y de él lo han tomado Menéndez Pelayo (1944: 122, n. 2) y Deyermond (1986: 185-186)

¹⁰ Y en ello ha incidido Vicenç Beltran: «No es posible detenernos en la descripción de cada pliego; baste para nuestro objetivo señalar que existen un nutrido grupo de este mismo tipo: uno, hoy perdido, atribuido a Hernán Vázquez de Tapia, celebra la boda de Margarita de Austria con el Príncipe Juan (nº 15), y otros dos, bien conocidos, cantan la muerte del mismo príncipe, uno de Juan del Encina (nº 17) y otro del comendador Román (nº 16). Existe otro sobre “el recebimiento que se fizo al rey don fernando en valladolid”, atribuido a “don luys soto: criado del muy magnifico señor don Alonso enriquez obispo de Osma”, salido de las prensas de Diego Gumiel en 1509 (nº 34), el “Testamento de la reyna doña Ysabel nueuamente trobado por Jeronimo del enzina” acompañado por un “Juyzio nueuamente hecho por Pedro de frías”, dos obras indudablemente orquestadas por los partidarios de Fernando (nº 51), el “recebimiento que le hizo al muy alto ... señor el rey don Fernando ... en la villa de Valladolid” (nº 74) y las dos elegías que se publicaron a la muerte del Rey Fernando, una anónima de Sevilla, Juan Varela de Salamanca (nº 112) y otra del canónigo sevillano Polo de Grimaldo (nº 113)» (Beltran 2005: 76).

¹¹ «Las dos obras que ahora editamos corresponden a la clasificación tipológica de las denominadas “relaciones de sucesos”, y evitamos emplear el término de *género* para no entrar en disquisiciones teóricas, donde lo literario y lo no literario compiten en unas discusiones *genéricas* de larga tradición *retórica*. *Relaciones de sucesos*, pues, y dentro de ellas lo que en este caso indica nitidamente su titulación: *recibimientos*, regios por más señas. Se trata de una categoría (más o menos) literaria que responde a las siguientes características, hoy perfectamente delimitadas» (Infantes 2012).

¹² Que hasta bien entrado el siglo XIX sigue generando numerosas *Relaciones*, que a menudo rubrican así verdaderos pliegos de romances noticieros.

de ricos varones?»). Esta obra, en cualquier caso, está lejos en su concepción de la *Historia Parthenopea* (1516) u otras *crónicas rimadas* similares, término con el que pretende definir Menéndez Pelayo el texto de este pliego incunable perdido¹³, con claro afán de restarle calidad –si no, incluso, carácter literario–, en lo que incide, de hecho, al matizar que su «pérdida en tal concepto de crónica es muy de lamentar» (Menéndez Pelayo 1944: 122). En ello queda implícito que no lo sería como poema en sí, para explicitarlo después, al considerarlo compuesto en «coplas de arte mayor, sin ningún género de entonación poética» (Menéndez Pelayo 1944: 122)¹⁴.

Más allá de que Hernán Vázquez de Tapia hubiese podido ser testigo de algunos de los acontecimientos trovados en su obra¹⁵, quizás por ser un hombre de cámara de Isabel la Católica, como sugiere Nancy Marino¹⁶, el tono de su obra, salvando las muchas distancias, debió de ser cercano al que tendría *La couronne margaritique* de Jean Lemaire des Belges (1549)¹⁷, quien,

¹³ «No fueron estos los únicos versificadores que intentaron transmitir a los venideros la noticia de los grandes sucesos de aquella edad, aunque preciándose más de cronistas que de poetas. Consta, por ejemplo, que un Hernando de Rivera, vecino de Baza, escribió la guerra de Granada en metro, con tal puntualidad y tan poco artificio retórico, como parece acreditarlo el testimonio del Doctor Galíndez de Carvajal, fundado nada menos que en el del Rey Don Fernando. Un poema escrito de tal suerte, no podía ser más que una crónica rimada (cuya pérdida en tal concepto de crónica es muy de lamentar), ni merecen otro nombre las demás composiciones históricas de este reinado, por ejemplo, la *Obra hecha por Hernán Vázquez de Tapia*» (Menéndez Pelayo 1944: 121-122).

¹⁴ Son los prejuicios habituales de Menéndez Pelayo en relación a buena parte de la poesía de cancionero. En esto mismo incide Víctor Infantes al referirse al género editorial de las relaciones de sucesos: «Otra cuestión, bien distinta, es la consideración *literaria* de esta imponente masa de impresos que circularon por la España de los Siglos de Oro, asunto que no entramos a discutir, porque las obras que editamos contienen poesías, lo que las inserta en el ámbito de los *pliegos sueltos poéticos* y, por tanto, en la literatura, sin por ello dejar de ser relaciones de sucesos» (Infantes 2012).

¹⁵ En lo que no entraré aquí, pero hay sutiles discrepancias en lo que respecta a la descripción de los hechos respecto de las crónicas que los recogen, por lo que no me permitirían afirmarlo, al menos con rotundidad, a diferencia de lo que se ha mantenido desde Cantón Salazar (1884: xxiii).

¹⁶ «It is difficult to determine the identity of Hernán Vázquez de Tapia with any certainty, but his apparent familiarity with the details of Juan and Margaret's wedding festivities would seem to indicate that he was in some way attached to the Isabelline court. While no one with this exact name appears in any existing documentation, the Queen's account books list a Fernán or Fernand Vázquez three times, and identify him as an 'hombre de Cámara que fue de la reina' (Prieto Cantero 1969: 155 y 182). His proximity to the events and his name make him a reasonable candidate for authorship of *El recibimiento*, although the attribution as well as the man himself remain enigmatic. It seems likely, nevertheless, that he did not write *El casamiento* or *Los altos estados*, which differ too greatly in style to be from the same pen» (Marino 2008: 54).

¹⁷ Con la que se la ha relacionado, aunque en términos de género y no necesariamente de manera directa: «Sobre este viaje, tenemos testimonios de tres autores que fueron los grandes productores de obras literarias en torno a la figura Margarita de Austria: Jean Molinet, Jean Lemaire des Belges y Jean de Bourbon. Hubo más producción literaria al respecto, también de la parte castellana, pero por desgracia no lo conservamos. Un ejemplo de ello son las *Coplas al recibimiento de la princesa en Santander y Burgos*, del poeta Hernando Vázquez de Tapia, hoy perdidas» (Martínez-Acitores 2021: 275).

poco después, la compone en honor a la viuda del Príncipe, doña Margarita de Austria¹⁸ y de la que se ha destacado no solo su carácter poético, sino el hecho de no ser, *sensu stricto*, una crónica, sino un producto muy diferente y de cierto carácter íntimo:

Jean Lemaire de Belges, autor de *La coroune margaritique*, biografía de su señora, la futura gobernadora de los Países Bajos, también menciona este episodio de la venida de Margarita a la Península, aunque no lo vivió. Podemos deducir que algo tuvo que ver Margarita en la escritura de este compendio dedicado a ella, así que es posible que muchas de las palabras y pasajes narrados tengan el tinte personal de la que fue princesa de Castilla. En esta biografía de Margarita de Austria, escrita por su poeta y cronista, se narran algunos sucesos poco conocidos y más íntimos que no aparecen en otros textos, como la magnificencia de su recepción en Burgos, la despedida y el beso en los cetrinos labios del príncipe don Juan en su lecho de muerte o el tumulto de gentes que la visitaron tras el fallecimiento de su marido. Este escrito no es una crónica *per se*, pero dada su naturaleza, aunque pueden verse magnificados ciertos hechos, por tratarse de una gran alabanza a su señora, podemos entender que existe cierta verosimilitud en las palabras» (Martínez-Acitores 2021: 278).

De lo que no hay duda, en cualquier caso, es de que debemos enmarcar esta obra en el contexto de producción poética y editorial alrededor de los Reyes Católicos, a manera de relaciones de sucesos concretas, pero también buscando su favor y la consecuente difusión y fama de la obra. Estaba implícito en la asociación cronística a los sucesos en cuestión sugerida por Menéndez Pelayo (1944: 122) y en este mismo sentido se expresa Alan Deyermond (1986: 185-186), pero hay que esperar al excelente trabajo de Víctor Infantes sobre los pliegos poéticos incunables para que se asocie de manera inequívoca a los monarcas: «Y los reyes, la realeza y los impresores, la edición como excusas de lo literario, relegado aquí lo creativo a la trastienda de la ocasión» (1989a: 89) o «sin los Reyes Católicos al fondo tal vez más de la mitad no se hubieran escrito ni publicado. [...] los impresores arriesgaron el pecunio

¹⁸ «Jean Lemaire (1473-1524) fue sobrino del gran cronista del momento, Jean Molinet, y se vincula a la corte de los Países Bajos como poeta y cronista cuando Margarita regresa para asumir la gobernación como regente de su sobrino, el futuro Carlos V. *La corona margarítica* fue escrita en 1504, año en el que muere Filiberto de Saboya, tercer matrimonio de Margarita, en consagración a ambos, aunque más especialmente a ella. No fue publicado hasta 1549, casi 20 años después del fallecimiento de Margarita de Austria. En esta suerte de biografía, también dedica algunas páginas a narrar el espantoso viaje por mar, sobre todo algunos sucesos poco conocidos» (Martínez-Acitores 2021: 275, n. 69).

sin más esperanzas que el agradecimiento» (Infantes 1989a: 90)¹⁹. Es por ello por lo que, más allá de los matices que se han especificado aquí en cuanto a la adscripción genérica²⁰, desde una perspectiva literaria y editorial, la definición que ofrece BETA de esta obra en cuanto a su género no está desencaminada: «*Subject*: Panegírico-Loor» (texid 1799).

El título del pliego poético: un paratexto editorial

El *Suplemento* de Askins e Infantes nos ofrece otro modelo de título abreviado, deudor del establecido por Rodríguez-Moñino en el *Nuevo Diccionario*, con el mero afán de referirlo en relación a él, incluyendo también su número de catalogación, con lo que no hay necesidad de reproducirlo completo: «626 Obra hecha» (Askins/Infantes 2014: 153, nº 626). También dependen directamente de Rodríguez-Moñino los títulos ofrecidos por Conde (2005: 240, nº 12) y Beltran (2005: 109, nº 15), que, aunque son mucho más extensos que la fórmula de Askins e Infantes, tampoco reproducen completamente el ofrecido en la entrada bibliográfica de este pliego poético del *Nuevo diccionario*:

Obra hecha por Hernā vazquez de tapia escriuiendo en suma algo de las fiestas y recebimiento *que* se hizieron al tiēpo que la muy esclarecida y excelente princesa doña Margarita, hija del emperador Maximiliano desembarco en Santander [...] (Conde 2005: 240, nº 12).

Obra hecha por Hernan vazquez de tapia escriuiendo en suma algo de las fiestas y recebimiento *que* se hizieron al tiempo *que* la muy esclarecida y excelente princesa doña Margarita, hija del emperador Maximiliano desembarco en Santander... (Beltran 2005: 109, nº 15).

¹⁹ Sobre esta idea incidirán, después, Juan Carlos Conde y Vicenç Beltran: «La orientación de estos productos hacia intereses promovidos o sustentados por la realeza: al menos otros cinco de los quince pliegos que conservamos deben no sólo su configuración tipográfica como pliegos, sino también su surgimiento como obras literarias, a deseos, acontecimientos, intereses o tendencias que surgen de o que gravitan en torno a la corona» (Conde 2005: 234). «El primer bloque que vamos a considerar es el de los pliegos referentes a los acontecimientos relevantes en la vida de los reyes» (Beltran 2005: 75).

²⁰ Uno de ellos, por ejemplo, la inmediatez asociada al hecho de tratarse de una relación de sucesos, de un cierto carácter noticioso, lo que podría afectar a la datación de la obra, con algunos matices, que desarrollaré en otro contexto: «Existe una conciencia básicamente informativa de transmitir los hechos insertos en la *relación* y con una inmediatez al suceso descrito; con toda lógica se ha puesto de relieve la importancia que supone para los estamentos políticos, religiosos o administrativos la selección de esta información y, especialmente, su control a la hora de transmitir el suceso narrado, tanto en su confección como en su difusión lectora» (Infantes 2012).

El interés de estos títulos, a diferencia de los referidos en el epígrafe anterior, radica en que provienen literalmente de las transcripciones que desde finales del siglo XVIII y hasta principios del XX se hicieron sobre alguno de los ejemplares de este pliego poético, como, sin duda, es el caso también de la que ofrecen Pascual de Gayangos y Enrique de Vedia (1854: 468), un siglo y medio antes que las de Conde y Beltran. De hecho, también Simón Díaz depende de una transcripción anterior del título de este impreso, la primera de ellas:

Obra fecha por Hernan Vazquez de Tapia, escribiendo en summa algo de las fiestas e recibimientos que se hizieron á Doña Margarita de Flandes» (Gayangos & Vedia 1854: 468).

Obra hecha por ____ escrito en suma algo de las fiestas y recebimiento que se hicieron al tiempo que la muy esclarecida y excelente Princesa nuestra Señora D^a Margarita de Flandes hija del Emperador Maximiliano desembarco en la Villa de Santander... (Simón Díaz 1960-1973, III.2: 248, n^o 4646).

Se nos ha conservado, por tanto, el título del impreso y, así, también de la obra literaria, de manera que se trata de uno de los materiales de los que podremos ofrecer una edición crítica, no sin cierta dificultad, porque estas diferentes transcripciones del título contienen importantes variantes, como ya se puede comprobar en el remate de los ejemplos abreviados anteriores. Son, por tanto, variantes de copia en diferentes testimonios y así deben ser consideradas críticamente.

Fue Francisco Méndez quien transcribió este título del pliego por primera vez, ya en la primera edición de su *Typographía española o Historia de la introducción, propagación y progresos del arte de la imprenta en España* (Madrid, Imprenta de la Viuda de D. Joaquín Ibarra, 1796) y Dionisio Hidalgo no lo modificó ni aportó información nueva en su anotación a la segunda edición (*M*)²¹:

Obra hecha por *Hernando Vazquez de Tapia*, escrito en suma algo de las fiestas y recebimiento que se hicieron al tiempo que la muy esclarecida y excelente Princesa nuestra Señora Doña Margarita de Flandes hija del Emperador Maximiliano desembarcó en la Villa de Santander, y así mismo de como fue festejada del Señor Condestable de Castilla, y de como vinieron el Rey y Principe nuestros Señores à su alteza, y de como el Reverendissimo

²¹ Incluyo entre paréntesis la abreviatura por la que me referiré a los testimonios en cuestión, a la hora del estudio ecdótico y/o del establecimiento del aparato crítico.

Señor Patriarca en un lugar que se dice Villasevil tomó las manos al Principe y Princesa nuestros Señores, y de como llegaron todos juntamente sabado de Ramos (19. de Marzo de 1497.)²² à la Ciudad de Burgos, adonde los Principes nuestros Señores fueron suntuosamente recibidos &c. (Méndez & Hidalgo 1861²: 100-101, nº 57 *Sevilla*).

Francisco Escudero y Perosso (1894: 117-118, nº 99) (*E*)²³ depende claramente de él, sin indicarlo, como lo hace en la primera de sus entradas Jenaro Alenda y Mira (1903: 13, nº 15) (*A*¹)²⁴, en este caso explicitándolo²⁵.

Las variantes entre estos tres testimonios antiguos, dos de ellos dependientes del primero, son muy limitadas, como es lógico, pero no inexistentes y no necesariamente errores de copia de los segundos, sino correcciones conscientes y/o transcripciones fieles. Son dos, tan solo, sin considerar la puntuación o acentuación, que no divergen en lo esencial:

- a) *escribido* en *ME* frente a *escribiendo* en *A*¹, que, sin lugar a dudas, es un error de copia de Méndez, no solo porque no concuerda el participio en género, sino porque es fácilmente explicable por la pérdida de una abreviatura nasal en su transcripción, que Gayangos/Vedia (1854: 468) (*G/V*) y, en su segunda entrada, Alenda y Mira (1903: 13-14, nº 16) (*A*²) —en este caso *escriuiendo*—, sí que transcriben correctamente a partir de un ejemplar original;

²² El paréntesis debió de ser una especificación de Méndez, una anotación añadida en el cuerpo del texto y no en nota.

²³ «Obra hecha por Hernando Vazquez de Tapia escrito en suma algo de las fiestas y recibimiento que se hicieron al tiempo que la muy esclarecida y excelente Princesa nuestra Señora Doña Margarita de Flandes hija del Emperador Maximiliano desembarco en la Villa de Santander: y asi mismo de como fue festejada del Señor Condestable de Castilla: y de como vinieron el Rey y Principe nuestros Señores a su alteza: y de como el Reuerendissimo Señor Patriarca en un lugar que se dice Villasevil tomo las manos al Principe y Princesa nuestros Señores; y de como llegaron todos juntamente sabado de Ramos (19 *Marzo* 1497) a la Ciudad de Burgos adonde los Principes nuestros Señores fueron suntuosamente recibidos... etc., etc.» (Escudero y Perosso 1894: 117-118, nº 99).

²⁴ «Obra hecha por *Hernando Vazquez de Tapia*, escribiendo en suma algo de las fiestas y recibimiento que se hicieron al tiempo que la muy esclarecida y excelente Princesa nuestra Señora Doña Margarita de Flandes hija del Emperador Maximiliano desembarcó en la Villa de Santander, y así mismo de como fue festejada del Señor Condestable de Castilla, y de como vinieron el Rey, y Principe nuestros Señores a su alteza, y de como el Reuerendissimo Señor Patriarca en un lugar que se dice Villasevil tomó las manos al Principe y Princesa nuestros Señores; y de como llegaron todos juntamente sabado de Ramos (19. de marzo de 1497.) à la ciudad de Burgos adonde los Principes nuestros Señores fueron suntuosamente recibidos, &» (Alenda y Mira 1903: 13, nº 15).

²⁵ «Hemos copiado literalmente este artículo del tomo I, pág. 207, de la *Typografía española* del padre Fr. Francisco Méndez (Madrid, Viuda de D. J. Ibarra, 1796), quien vió el poema de Tapias en el estudio del erudito Sr. Velasco» (Alenda y Mira 1903: 13, nº 15).

- b) y *recibidos* en MA^1 frente a *recebidos* en E , un vocalismo este último que debe de ser el original, no solo en coherencia con la forma *recebimiento*, que sí que transcriben idénticamente los tres testimonios²⁶, porque A^2 confirma la lección *recebidos* de E .

Y es que, como se ha puesto en evidencia arriba, Jenaro Alenda (1903: 13-14, nº 16) (A^2) nos ofrece el testimonio directo de un ejemplar sobre el cual desarrolla una nueva entrada y transcribe el título tipográfico en los siguientes términos:

Obra hecha por Herna vazquez de | tapia escriuiendo en suma algo de las fiestas... q se hizieron al tiēpo q la... princesa doña Margarita, hija del emperador Maximiliano desembarco en Santander, assimismo de como fué festejada del señor Condestable de Castilla... E de como el reuerēdissimo señor Patriarca en vn lugar q se dice Uillaseuil tomo las manos al principe y princesa, τ de como llegarō todos jūtamēte sabado de ramos ala ciudad de Burgos adōde los principes nuestros señores fuerō suntuosamēte recebidos... E de las fiestas solenes q en su casamiēto se hizierō, q fue luego lunes de quasimodo... (Alenda y Mira 1903: 13-14, nº 16).

Es muy interesante el cierto carácter paleográfico que se aplica a esta transcripción, así como el hecho de que, de nuevo, presente variantes respecto de Méndez y sus seguidores, entre los que se encuentra el propio Alenda, si bien el texto tiene secuencias elididas, marcadas con puntos suspensivos, con lo que se nos priva de pequeños fragmentos del original en este testimonio A^2 , por lo que, para completarlos, necesariamente habrá que recurrir a M .

Las variantes de A^2 respecto de M son de un calado muy diferente, en el sentido que aquí se justifica²⁷:

- a) *Hernán* en A^2 frente a *Hernando* en MEA^1 , aunque sin signo tironiano de abreviatura en A^2 , que parece ser la lección original, mientras que Méndez debió de aplicar una actualización al transcribir *Hernando*²⁸, porque, de

²⁶ Aunque en GV se transcribe *recibimiento*.

²⁷ Aunque hay que sumarla a estas, no repito en el cuerpo del texto las dos variantes justificadas anteriormente, *escribiendo* y *recebido*, por las que opto frente a M , como he explicado arriba. En cuanto a las variantes de la conjunción copulativa, regularizo la forma *e* del testimonio A^2 , transcrita directamente o a través del signo tironiano, así como la restituyo antes de *assimismo*, siguiendo al resto de testimonios y teniendo en cuenta, por un lado, la coherencia sintáctica y, por el otro, la facilidad con la que podría haber desaparecido de A^2 ante tantas mutilaciones internas.

²⁸ De hecho, Méndez marca en cursiva todo el nombre, quizás por indicar que no era transcripción exacta del original o, al menos, así lo debió de interpretar Simón Díaz, al dejar en blanco el espacio de-

- hecho, así lo confirma *G/V*, que es una transcripción parcial, pero anterior a *A*², de la que esta última es independiente;
- b) *Margarita* en *A*² frente a *Margarita de Flandes* *MEA*¹, lección esta última que confirmaría también *G/V*, a pesar de que se incorpore en un remate de su título abreviado que resume libremente la textualidad del original (*recibimientos que se hizieron á Doña Margarita de Flandes*), pero sería difícil de justificar una coincidencia textual poligenética sin que dependiese de la lección original²⁹;
- c) *en Santander* en *A*² frente a *en la Villa de Santander* en *MEA*¹, variantes de las que, de nuevo, opto por la más antigua, no solo porque es más fácil explicar la supresión que la adición, sino porque el *CORDE* confirma la preponderancia de esta fórmula frente al mero topónimo;
- d) *hizieron* en *A*² frente a *hicieron* en *MEA*¹, que a pesar de no suponer variante léxica y de que se encuentra ante vocal palatal, sí que destaco y opto por la lección de *A*² como genuina, porque también se recoge así al final de esta transcripción, en otro contexto, pero, sobre todo, porque *G/V* comparte esta forma;
- e) *E de las fiestas solenes q en su casamiēto se hizierō, q fue luego lunes de quasimodo...* en *A*², una adición al final de la transcripción del título ausente en *MEA*¹, pero implícita en los *&c.* o *etc.* de estos testimonios, que ya anunciaban que no acababa ahí el título, sino que era una transcripción parcial, como lo es, incluso, en *A*², a la luz de los puntos suspensivos.

M y *A*², por la parcialidad y cierta libertad de *G/V*, son, por tanto, los únicos testimonios que transcriben el título del pliego, pero no completo ni siquiera en la más extensa de sus versiones, que, sin embargo, recorta fórmulas y oraciones internas, por lo que uno(s) y otro(s) tendrán que complementarse, aplicándoles la reflexión ecdótica que aquí se ha justificado con vistas a su fijación textual. El resto de testimonios dependen de uno u otro, incluso en diferentes grados de mediatización, a través de bibliografía posterior, lo que acaba generando, por variantes de copia, un intervencionismo que no puede tener repercusión ecdótica.

dicado al autor. También lo hará Agulló y Cobo (1966: 5-6, nº 8), que depende de la *Bibliografía de la literatura hispánica* de Simón Díaz para esto, si bien uno y otro copian, respectivamente, de *E* y de *A*¹.

²⁹Más aún cuando el *CORDE* no documenta en ningún caso esta fórmula entre 1480 y 1550, sino más bien se limita a llamarla *madama Margarita* o, si acaso, a *Margarita de Austria*. ¿Cómo explicaríamos, si no se indicase *de Flandes* en el original esta coincidencia entre dos testimonios independientes con cincuenta años de distancia?

Menéndez Pelayo depende de *M*, incluido su error en *escribido* y la anotación entre paréntesis de la fecha, pero lo debe de hacer indirectamente, a través de *E*, en tanto que presenta la lección *recebidos*; a pesar de ello, introduce la variante *al Príncipe y Princesa nuestros Señores* por *al Príncipe y Princesa*, probablemente por influencia de la fórmula en *el Rey y Príncipe nuestros Señores*³⁰. También Díaz depende del testimonio *E*³¹; y, a su vez, Agulló y Cobo, aunque deja en blanco el nombre del autor, a la manera de Simón Díaz, transmite *M* a partir, en este caso, de *A*¹ y no de *E*³². Vindel sí que dependía directamente de *M*, pero generó alguna variante y eliminó el *&t.* final, dando por cerrado ahí el título original³³. Aún a finales del siglo xx, Deyermond transcribe el título siguiendo, de nuevo, el testimonio *E*³⁴,

³⁰ «*Obra hecha por Hernando Vázquez de Tapia escrito en suma algo de las fiestas y recibimiento que se hicieron al tiempo que la muy esclarecida y excelente Princesa nuestra Señora Doña Margarita de Flandes, hija del Emperador Maximiliano, desembarcó en la villa de Santander: y assi mismo de como fue festejada del Señor Condestable de Castilla; y de como vinieron el Rey y Príncipe nuestros Señores a su alteza: y de como el Reverendissimo Señor Patriarca en un lugar que se dice Villasevil tomó las manos al Príncipe y Princesa nuestros Señores: y de como llegaron todos juntamente sabado de Ramos (19 marzo 1497) a la Ciudad de Burgos, adonde los Príncipes nuestros Señores fueron suntuosamente recibidos*» (Menéndez Pelayo 1944: 122, n. 2).

³¹ A pesar de que en su título recortado no hay variante que lo distinga de *M*, pero solo aporta esta referencia bibliográfica de Escudero y Peroso. «El prólogo o introducción, comienza: “Obra hecha por _____ escrito en suma algo de las fiestas y recibimiento que se hicieron al tiempo que la muy esclarecida y excelente Princesa nuestra Señora D^a Margarita de Flandes hija del Emperador Maximiliano desembarco en la Villa de Santander...”» (Simón Díaz 1960-1973, III.2: 248, n° 4646).

³² «Obra hecha por _____, escribiendo en suma algo de las fiestas y recibimiento que se hicieron al tiempo que la muy esclarecida y excelente Princesa nuestra Señora Doña Margarita de Flandes, hija del Emperador Maximiliano desembarcó en la Villa de Santander, y asi mismo de como fue festejada del Señor Condestable de Castilla, y de como vinieron el Rey, y Príncipe nuestros Señores a su alteza, y de como el Reverendissimo Señor Patriarca en un lugar que se dice Villasevil tomó las manos al Príncipe y Princesa nuestros Señores, y de como llegaron todos juntamente sabado de Ramos a la ciudad de Burgos adonde los Príncipes nuestros Señores fueron suntuosamente recibidos, &» (Agulló y Cobo 1966: 5-6, n° 8). En este caso, ya elimina la fecha introducida por *M* entre paréntesis, explicitando el día concreto de aquel sábado de Ramos.

³³ Las variantes respecto de *M* son ortográficas o fonéticas, menores, como lo es también la ausencia del pronombre en *se hicieron*: «Obra hecha por Hernando Vazquez de Tapia, escrito en suma algo de las fiestas y recibimiento que hicieron al tiempo que la muy esclarecida y excelente Princesa nuestra Señora Doña Margarita de Flandes hija del Emperador Maximiliano desembarco en la villa de Santander, y asi mismo de como fue festejada del Señor Condestable de Castilla, y de como vinieron el Rey y Príncipe nuestros Señores a su alteza, y de como el Reverendissimo Señor Patriarca en un lugar que se dice Villasevil tomó las manos al Príncipe y Princesa nuestros Señores, y de como llegaron todos juntamente sabado de Ramos (19 de Marzo de 1497) a la Ciudad de Burgos, adonde los Príncipes nuestros Señores fueron suntuosamente recibidos» (Vindel 1945-1954, VIII: 273, n° 103/1).

³⁴ «*Obra hecha por Hernando Vázquez de Tapia escrito en suma algo de las fiestas y recibimiento que se hicieron al tiempo que la muy esclarecida y excelente Princesa nuestra Señora Doña Margarita de Flandes hija del Emperador Maximiliano desembarcó en la Villa de Santander: y así mismo de cómo fue festejada del Señor Condestable de Castilla; y de cómo vinieron el Rey y Príncipe nuestros Señores a su alteza: y de cómo el Reverendissimo Señor Patriarca en un lugar que se dice Villasevil tomó las manos al Príncipe y Princesa; y de cómo llegaron todos juntamente sábado de Ramos [19 Marzo 1497] a la Ciu-*

mientras que Infantes³⁵, entrado el siglo XXI, sigue recurriendo a esta primera transcripción a partir de *A*¹.

La dependencia tardía de Deyermond e Infantes respecto de *M*, mediado por *E* y *A*¹, está justificada, en cualquier caso, porque *A*², a pesar de contener una parte final desconocida por *MEA*¹, recorta internamente el texto. La solución, sin embargo, se encontraba en la propuesta de Rodríguez-Moñino, que consistía en combinar ambos testimonios, no como en la edición crítica que ofreceré en este trabajo, sino primando el texto de *A*² y completando sus puntos suspensivos con *A*¹, para lo que respeta los rasgos paleográficos ofrecidos por Alenda en la primera, reconstruyendo el signo tironiano de *Hernán* que le faltaba:

Obra hecha por Hernā vazquez de tapia, escriuiendo en suma algo de las fiestas y recebimiento q se hizieron al tiēpo que la muy esclarecida y excelente princesa doña Margarita, hija del emperador Maximiliano desembarco en Santander, assimismo de como fue festejada del señor Condestable de Castilla, y de como vinieron el Rey y Principe nuestros Señores a su alteza, e de como el reuerēdissimo señor Patriarca en vn lugar q se dice Uillaseuil tomo las manos al principe y princesa, τ de como llegarō todos jūtamēte sabado de ramos ala ciudad de Burgos adōde los principes nuestros señores fuerō suntuosamēte recibidos... E de las fiestas solenes q en su casamiēto se hizierō, q fue luego lunes de quasimodo... (Rodríguez-Moñino 1970: 378-379, n° 626; 1997: 526, n° 626).

Mucha bibliografía posterior adoptará y reproducirá esta propuesta integradora, bien en versiones abreviadas, como las de Conde (2005: 240, n° 12) y Beltran (2005: 109, n° 15), que intentan mantener la transcripción paleográfica, con signos tironianos y/o desarrollando las abreviaturas en cursiva,

dad de Burgos adonde los Príncipes nuestros Señores fueron suntuosamente recibidos...» (Deyermond 1986: 185-186).

³⁵ «*Obra hecha por Hernando Vázquez de Tapia escribiendo en suma algo de las fiestas y recibimiento que se hicieron al tiempo que la muy esclarecida y excelente Princesa, nuestra Señora, Doña Margarita de Flandes, hija del Emperador Maximiliano desembarcó en la Villa de Santander, y así mismo de cómo fue festejada del Señor Condestable de Castilla, y de cómo vinieron el Rey, y Principe nuestros Señores a su alteza, y de cómo el Reverendísimo Señor Patriarca en un lugar que dicen Villasevil, tomó las manos al Principe y Princesa, nuestros Señores, y de cómo llegaron todos juntamente sábado de Ramos á la ciudad de Burgos, adonde los Príncipes, nuestros Señores, fueron suntuosamente recibidos»* (Infantes 2012).

bien en versiones completas, editadas con puntuación, acentuación y cierta actualización, como es el caso de Pérez Priego³⁶ y de Marino³⁷.

Mi edición crítica del título del pliego poético parte y se limita, por tanto, a los testimonios *MEA*¹*A*², que no solo son los más antiguos, sino que en dos casos hay evidencia de que son copias directas sobre el impreso original, como lo es muy parcialmente *G/V*, que considero en la reflexión ecdótica, para confirmar las lecciones de *A*², cuando coinciden ambos, pero que no incorporo al aparato crítico estricto, por contar con un cierto intervencionismo y/o reelaboración indudables. La fijación crítica propuesta para este paratexto editorial y literario es, en definitiva, la siguiente:

Obra hecha por Hernán³⁸ Vázquez de Tapia, escribiendo³⁹ en suma algo de las fiestas y recebimiento⁴⁰ que se hizieron⁴¹ al tiempo que la muy esclarecida y excelente⁴² princesa nuestra señora⁴³ doña Margarita de Flandes⁴⁴, hija del emperador Maximiliano, desembarcó en la villa de⁴⁵ Santander. E⁴⁶, assimismo, de cómo fue festejada del señor condestable de Castilla, e⁴⁷ de cómo vinieron el rey y príncipe, nuestros Señores, a su alteza⁴⁸, e⁴⁹ de cómo el reverendíssimo señor Patriarca en un lugar que se dice Villasevil tomó las ma-

³⁶ «Obra hecha por Hernán Vázquez de Tapia escribiendo en suma algo de las fiestas y recebimiento que se hizieron al tiempo que la muy esclarecida y excelente princesa doña Margarita, hija del emperador Maximiliano, desembarcó en Santander, assimismo de cómo fue festejada del señor Condestable de Castilla; y de cómo vinieron el Rey y Príncipe nuestros Señores a su alteza, e de cómo el reverendíssimo señor Patriarca, en un lugar que se dice Villasevil, tomó las manos al príncipe y princesa, e de cómo llegaron todos juntamente sábado de Ramos a la Ciudad de Burgos, adode los Príncipes nuestros señores fueron suntuosamente recibidos... E de las fiestas solenes que en su casamiento se hizieron, que fue luego lunes de Quasimodo...» (Pérez Priego 1997: 107, nº 5).

³⁷ «*Obra hecha por Hernán Vázquez de Tapia escribiendo en suma algo de las fiestas y recebimiento que se hicieron al tiempo que la muy esclarecida y excelente Princesa nuestra Señora Doña Margarita hija del Emperador Maximiliano desembarcó en la Villa de Santander; y así mismo de cómo fue festejada del señor Condestable de Castilla; y de cómo vinieron el Rey y Príncipe nuestros Señores a su alteza; y de cómo el Reverendíssimo Señor Patriarca en un lugar que se dice Villasevil tomó las manos al Príncipe y Princesa nuestros Señores; y de cómo llegaron todos juntamente sábado de Ramos a la Ciudad de Burgos adonde los Príncipes nuestros Señores fueron suntuosamente recibidos [...] e de las fiestas solenes que en su casamiento se hicieron que fue luego lunes de quasimodo [...]*» (Marino 2008: 51-52).

³⁸ Hernán] Hernando *MEA*¹, Herna *A*²

³⁹ escribiendo] escrito *ME*, escribiendo *A*¹

⁴⁰ y recebimiento] *om. A*²

⁴¹ hizieron] hicieron *MEA*¹

⁴² muy esclarecida y excelente] *om. A*²

⁴³ nuestra señora] *om. A*²

⁴⁴ de Flandes] *om. A*²

⁴⁵ la villa de] *om. A*²

⁴⁶ E] y *MEA*¹, *om. A*²

⁴⁷ e] y *MEA*¹, *om. A*²

⁴⁸ de cómo vinieron el rey y príncipe, nuestros señores, a su alteza] *om. A*²

⁴⁹ e] y *MEA*¹

nos al príncipe y princesa, e⁵⁰ de cómo llegaron todos juntamente Sábado de Ramos a la ciudad de Burgos adonde los príncipes, nuestros señores, fueron suntuosamente recibidos⁵¹ [...]. E de las fiestas solenes que en su casamiento se hizieron, que fue luego Lunes de Quasimodo⁵² [...].

Los límites del *recibimiento*

El título del impreso es suficiente para comprobar los matices que hay que aplicar al motivo o tema del *recibimiento* de María de Austria —o de los príncipes—, que es el que focalizan los títulos abreviados que se refieren al pliego poético en cuestión, a menudo limitándolo a Santander y, en otras ocasiones, incluyendo también Burgos. Pero el impreso nos informaba en este paratexto inicial de otros aspectos referentes al contenido y estructura de la obra, que no deben pasarnos desapercibidos para reconstruir los datos que nos permitan entender su alcance temático y enmarcarla correctamente en la historia literaria. No son los únicos con los que contamos para ello, pero sí su punto de partida.

Tenemos información histórica de primera mano gracias a la crónica del viaje de Margarita y de los episodios burgaleses que desarrolla Jean de Bourbon, señor de Rochefort, en la carta que envía a su esposa, afincada en la localidad borgoñesa de Valenciennes⁵³. Aporta fechas de los diferentes sucesos, según van teniendo lugar, por lo que, a pesar de ser un relato de viajes, más bien se trata de una crónica que de unas memorias, ya que no hay un tiempo transcurrido desde entonces que pueda deformar los datos y hacernos desconfiar de ellos⁵⁴. Sus referencias cronológicas tienen en cuenta, sobre todo, los días de la semana o las festividades religiosas, pero no los días del mes, a excepción de la fecha en la que se acaba su crónica, el jueves 6 de abril de 1497, de la que, de hecho, deja constancia ese mismo día: «Et journallement se font passetemps nouveaux, comme thirer la chayne, joustier et aultres choses riches et sumptueuses et ne s'est, fait aullre chose, jusques au jour d'huy, joeudi vj^e e jour d'apvril *anno* iij^{xx} dixsept» (Brassart 1883: 8). Es a partir de

⁵⁰ e] y *MEA'*

⁵¹ recibidos] recibidos *MA'*

⁵² E de las fiestas solenes que en su casamiento se hizieron, que fue luego Lunes de Quasimodo] *om. MEA'*

⁵³ Para un ejercicio similar al que desarrollaré aquí, la han tenido en cuenta, recientemente, Pérez Priego (2015) y Martínez-Acitores (2021), aunque no siempre coincido con sus conclusiones cronológicas. Para la edición del texto, véase Brassart 1883: 3-8. Pérez Priego (2015) ofrece las citas traducidas, por lo que remito a su trabajo para ello.

⁵⁴ Como sí que ocurría con las memorias del humanista valenciano Juan Martín Cordero, al relatar su viaje y estancia en Flandes medio siglo después (Martos 2015).

esta fecha cuando podremos localizar las referencias a los días de la semana y los períodos entre los hechos que recoge Jean de Bourbon, retrocediendo en el tiempo⁵⁵, en el calendario juliano de 1497 –que ese año, en efecto, comienza en domingo y es, así, coherente con un 6 de abril en jueves–, pues hay que tener en cuenta que es este el vigente entonces y no el gregoriano⁵⁶, de manera que podamos aportar una datación exacta de esos episodios. Ofrezco, aquí, por tanto, el calendario concreto del período en cuestión⁵⁷, para que pueda servir de referencia y síntesis en cuanto a la argumentación de este epígrafe, en el que destaco en negrita las fechas de determinados sucesos:

1497 (AÑO JULIANO)						
LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁBADO	DOMINGO
18 enero	19 enero	20 enero	21 enero	22 enero	23 enero	24 enero
25 enero	26 enero	27 enero	28 enero	29 enero	30 enero	31 enero
1 febrero	2 febrero	3 febrero	4 febrero	5 febrero	6 febrero	7 febrero
8 febrero	9 febrero	10 febrero	11 febrero	12 febrero	13 febrero	14 febrero
15 febrero	16 febrero	17 febrero	18 febrero	19 febrero	20 febrero	21 febrero
22 febrero	23 febrero	24 febrero	25 febrero	26 febrero	27 febrero	28 febrero
29 febrero	30 febrero	1 marzo	2 marzo	3 marzo	4 marzo	5 marzo
6 marzo	7 marzo	8 marzo	9 marzo	10 marzo	11 marzo	12 marzo
13 marzo	14 marzo	15 marzo	16 marzo	17 marzo	18 marzo	19 marzo
20 marzo	21 marzo	22 marzo	23 marzo	24 marzo	25 marzo	26 marzo
27 marzo	28 marzo	29 marzo	30 marzo	31 marzo	1 abril	2 abril
3 abril	4 abril	5 abril	6 abril	7 abril	8 abril	9 abril

Tras dos años de negociaciones por la llamada *doble boda* entre los hijos de Maximiliano de Austria y de los Reyes Católicos⁵⁸, la flota que acompañaba a la princesa Margarita «partió de Flesinga el 22 de enero de 1497 y llegó a España el 6 de marzo de 1497» (Martínez-Acitores 2021: 275)⁵⁹, según la propuesta cronológica aceptada más recientemente. En efecto, hay que adelantar a enero la partida de Flandes por parte de la flota que acompañaba a Margarita, pues el domingo 31 de enero habrían llegado a Southampton,

⁵⁵ Así lo hizo el editor del texto, al menos, anotándolo a pie en tres ocasiones: «Dimanche, 19 mars 1497, nouveau style» (Brassart 1883: 7, n. 2); «26 mars 1497» (1883: 7, n. 3); y «3 avril 1497» (1883: 8, n. 1).

⁵⁶ Que comienza en viernes y, de ahí, el desfase de dos días de la semana entre ambos.

⁵⁷ Nótese la existencia de 30 días en febrero en el calendario juliano, frente a los 31 de los años bisiestos, mientras que en el gregoriano son, respectivamente, 28 y 29.

⁵⁸ «La *doble boda*, como se ha venido llamando a este enlace, fue firmada en Amberes el 20 de enero de 1495 y por ella se concertaba el doble matrimonio de don Juan, príncipe de Asturias y de Gerona, con la archiduquesa Margarita de Austria y del archiduque Felipe de Austria con doña Juana» (Martínez-Acitores 2021: 270-271).

⁵⁹ Fechas tomadas, respectivamente, de Domínguez Casas (2010: 362) y de Camón Aznar (1963: 68).

desviados por una fuerte tormenta, donde permanecieron tres semanas hasta partir a España el domingo 21 de febrero, si bien tuvieron que regresar a puerto de nuevo, para zarpar, ya definitivamente, el martes 23 de febrero:

Primes, depuis que nous parteismes de Flessingue, le vent nous failly en Angleterre, à ung port nommé Hemptonne, là où demourasmes trois sepmaines et feismes voillcs ung dimenee à niidy, pour partir du port. El au parlement, se vindrenl rencontrer deulx navires aveuc cellui de Madame, là où elle et eeulx qui estoient en sondit navire furent en grand dangier et fut mise Madame et uvcuc elle mademoiselle la maistresse en ung pinachc sur la mer, pour elles sauver. Cela fait, partit toute la flotte et cheminasmes tout ce jour, jusques environ la nuyt, que le vent retourna et eusmes grand tempeste et nous fut force de retourner audit port de Hemptonne, là où arrivasmes le lundi au soir et fist bien rude sur la mer, jusques le lundi au soir, viii e jour apres. Le mardi matin, partisanes dudit port, à petit vent (et estoit la navire de Madame partie le premier). (Brassart 1883: 3-4)

Es factible, por tanto, la fecha del 22 de enero para la partida de la flota del puerto de Flesinga (Vlissingen), en la provincia de Zelanda⁶⁰, aunque no necesariamente exacta, pero, desde luego, si el 31 de enero ya se refugió de las terribles tormentas del Canal de la Mancha en el puerto de Southampton, esta tuvo lugar días antes, en enero y no en febrero, como se ha venido aceptando tradicionalmente⁶¹.

La llegada de Margarita a las costas españolas, al menos a sus aguas, debió de ser el viernes 26 de febrero, mientras que su arribada al puerto de Santander habría tenido lugar el jueves 2 de marzo, donde no debía de estar previsto su desembarco originariamente, sino que este se debería de haber producido en Laredo, desde donde, de hecho, partió en su día Juana de Castilla para su boda con Felipe, el hermano de Margarita. Sin embargo, las inclemencias del clima, que ya habían azotado la flota en el canal de la Mancha, la obligaron a desviarse hacia Galicia y no fue hasta Santander que pudieron alcanzar puerto, a diferencia del barco del propio testigo y cronista de la historia:

et feismes tant, que nous gaignasmes la mer d'Espaigne, là où calme nous prist, jusques au venrredi et puis tonnoire nous sourvint et cuydiesmes arriver

⁶⁰ En la salida del estuario del río Escalda hacia el Mar del Norte, con lo que ofrecía un puerto para barcos de mayor calado que Amberes, más al interior.

⁶¹ A diferencia de Domínguez Casas (2010: 362), aunque sin argumentarlo, y de Martínez-Acitores, que sí que lo hace: «Aunque la crónica de Molinet data la partida en febrero, esta fecha propuesta recientemente cuadra con las seis semanas de viaje que el cronista dice que dura el viaje, si es que su llegada fue el 6 de marzo» (2021: 275, n. 66)

à ung port nomme Laredo. Mais force nous fut, à cause de laditte tempeste et du vent, de contretirer vers Galice et cheminâmes en cest estât, jour et nuyt. Et estoit tousjours Madame devant. Et environ deulx heures après mynuyt, ung grand vent de aval se leva et retournâmes pour arriver audit Laredo, cuydant y trouver Madame. Mais son navire où elle estoit (et ung aultre seullement) estoit arrivée à ung aultre port, nommé Saint-Andrieu (Brassart 1883: 4).

El 6 de marzo no era jueves en el calendario juliano de 1497, sino lunes, ni tampoco lo era 15 de marzo, en este caso un miércoles, que son las dos fechas que se han propuesto para la llegada a Santander de Margarita⁶², contradiciendo la crónica de Bourbon, sino que habría que datarla el 2 de marzo de 1497.

Las fiestas y recibimiento que se hizieron al tiempo que la muy esclarecida y excelente princesa nuestra señora doña Margarita de Flandes, hija del emperador Maximiliano, desembarcó en la villa de Santander

El título del pliego poético comienza describiendo sus contenidos con la referencia que transcribo como título de este subepígrafe. Se habla en él de las *fiestas y recibimiento* asociadas al propio desembarco, pero en ambos casos en Santander y no en cuanto al fastuoso episodio burgalés. Ya se ha visto que los propios títulos abreviados que de este pliego refiere la bibliografía en unas ocasiones se limitan al recibimiento de Santander y, en otras, incluyen también el de Burgos. La transcripción del título del impreso, en efecto, se refiere a ambos: al principio y al final, distinguiéndolos. Y es que se conciben, por tanto, al menos dos recibimientos diferentes, si no tres –o cuatro–, más allá del diferente grado de fastuosidad de cada uno.

El primero de ellos es el que le ofrecen en el puerto de Santander el condestable de Castilla, esto es, Bernardino Fernández de Velasco, tercer conde de Haro, acompañado de un séquito de cinco condes y otros muchos caballeros, pero que no tiene lugar el 2 de marzo, sino cuatro días después: el lunes 6 de marzo. Aquí sí entonces, pero esa no fue la fecha de llegada a Santander de Margarita de Austria, sino la de la recepción de una avanzadilla de urgencia enviada por los Reyes Católicos, tras haberles comunicado la princesa su

⁶² Por Camón Aznar (1963: 68) y por Alenda y Mira (1903: 14, nº 16), respectivamente, con fortuna bibliográfica en ambos casos. Y como recoge, junto a otra datación equivocada, Rodríguez-Moñino, como fuente secundaria, pero que destaco por su efecto catalizador bibliográfico: «Alenda, núms. 15 y 16, con larga nota. La entrada de la Princesa en Santander se verificó el 15 de marzo de 1497 y la llegada a Burgos el 19» (1970: 379, nº 626; 1997: 526, nº 626).

arribada a través del emisario borgoñón Jacques de Croix, lo que es prueba de lo fortuito del puerto en que se produjo:

En apres, arriva Madame audit Saint Andrieu, le joeudi au matin et, incontinent elle arrivée, elle envoya *Jacques de Croix* vers le Roy, la Roynes et Mons^r le prince de Castille, lesquelz furent fort joyeux de sa venue; et fut fait partout grand feste. Et le lundi apres, vint le connestable audit Saint Andrieu, fort acompaignié de chincq contes et d'aultres pluseurs chevaliers. Et une heure devant qu'il entrast, estoient venus vj^{xx} mulles fort chergiés de vaisselle d'or et d'argent, tapisseries et aultres acoultremens servans audit connestable et à ceulx de sa compaignie. Et vinrent tous lesdits chevaliers en belle ordre faire premiers la reverence à Madame et luy baisier la main, comme est la coustume du pays. Et apres vinrent lesdits chincq contes ainsy pareillement et depuis, le connestable tout seul.

Se fut maditte dame là jusques au venredy apres et, tous les jours durant ledit temps, icellui connestable venoit veoir Madame, acompaignié desdits contes et chevaliers, tous acoustrez de draps d'or, de chaynes d'or et de pierres: qui seroit long à vous escripre (Brassart 1883: 5).

Por el protocolo aquí descrito y por los regalos que acompañaban al Condestable es evidente que no se encontraban allí el rey Fernando ni su hijo⁶³, a pesar de que, de la siguiente secuencia de acontecimientos del título del pliego, no queda clara en qué lugar se produjo el recibimiento del rey y del príncipe a doña Margarita: «de cómo fue festejada del señor condestable de Castilla, e de cómo vinieron el rey y príncipe, nuestros Señores, a su alteza, e de cómo el reverendísimo señor Patriarca en un lugar que se dice Villasevil tomó las manos al príncipe y princesa». Son tres datos los que se reportan y es sintomático que la recepción que le hace Fernández de Velasco se singularice y anteponga respecto a la llegada del Católico y su heredero; no es lógico que así fuera si el recibimiento hubiese sido conjunto, por lo que hay que desplazarlo, no solo en el tiempo, sino también en el espacio⁶⁴, como, de hecho, se documenta gracias a la crónica de los hechos de Jean de Bourbon.

⁶³Y así lo ratifica Alenda y Mira a partir del propio texto literario de Vázquez de Tapia: «El 15 de Marzo de 1497 entró la Princesa en Santander, donde fue primero recibida y obsequiada con grandes fiestas por el Conde de Haro» (Alenda y Mira 1903: 14, n° 16).

⁶⁴Y eso a pesar de lo que indica Cantón Salazar, que los reúne en ese momento: «En el mes de Marzo llegó al puerto de Santander la escuadra española que traía de Flandes a la Princesa Margarita, después de haber pasado un temporal horrible con pérdidas de gente, navíos y equipajes. Saliéronla á recibir el Rey Don Fernando y el Príncipe Don Juan, el Condestable Bernardino de Velasco, Don Diego Hurtado de Mendoza, Patriarca de Alejandría, y muchos grandes del reino» (Cantón Salazar 1884: xxii-xxiii).

De cómo fue festejada del señor condestable de Castilla, e de cómo vinieron el rey y príncipe, nuestros Señores, a su alteza, e de cómo el reverendísimo señor Patriarca en un lugar que se dice Villasevil tomó las manos al príncipe y princesa

La princesa y el condestable parten el viernes 10 de marzo de Santander y el jueves 11 es cuando llegan a Villasevil, tras dos jornadas, de dos y cuatro leguas, respectivamente, esto es, camino de Burgos⁶⁵. Media legua antes de llegar a Villasevil, los recibe una avanzadilla de caballeros, que hacen reverencia a doña Margarita, para, posteriormente, encontrarse con el rey Católico y el príncipe, que habían acudido, junto a un importante séquito, a su encuentro:

En apres partismes dudit Saint Andricu, le venrredi apres et ne fismes que deulx lieues pour ce jour. Lendemain samedi, partismes de bon matin et feismes quatre lieues. Et estoient le Roy et le Prince en cedit lieu, qui attendoient Madame et estoient venus de trente lieues loings au-devant. Et environ à demye lieue près dudit lieu, vindrent audevant de Madame une bende de chevalliers fort acoustrez, qui tous firent la reverence à Madame et baisèrent sa main.

En apres, pluseurs contes, acoustrez Dieu seet comment. Et aussi deulx duez, qui aussi firent la reverence en cas pareil.

Et une espace apres, vinrent le Roy et Mons^r le Prince, acompaignié de ung patriarche, de ung évesque et de pluseurs grans maistres et, au rencontrer, apres toute reverence, Madame vault baisier la main du Roy: ce qu'il ne volt souffrir, mais la baisa au vyaire. Et parcillement Mons^r le Prince. Et luy firent fort grand feste, eu monstrant estre joyeux de sa venue (Brassart 1883: 5).

Quizás por la cercanía entre ambas localidades, la historiografía más reciente unificó ambos recibimientos, pero este de Villasevil fue posterior y con la pompa musical que referencia Bourbon para su entrada en la localidad: «Et au son de pluseurs trompes et instrumens, le menèrent et conduirent en son logis» (Brassart 1883: 5). El encuentro tuvo lugar, por tanto, ya iniciado el viaje hacia Burgos, tras seis leguas de recorrido por parte de Margarita y el condestable, en dos jornadas, lo que coincide con la distancia que separa Santander de Villasevil⁶⁶, un topónimo que, por cierto, no explicita la crónica de Jean de Bourbon, pero sí el título del pliego poético. La secuencia del

⁶⁵ «En el valle de Toranzo», como ya anotaba Méndez (1861²: 101, n. 1, nº 57 *Sevilla*).

⁶⁶ Seis leguas corresponden, en efecto, a poco más de los 25 kms que separan Santander de Villasevil, 26'61 kms en concreto.

recibimiento del rey y el príncipe a Margarita de Austria debe asociarse, por tanto, al tercer elemento del título y no al primero⁶⁷.

Ya Jean de Bourbon destacaba que acompañaba al rey y al príncipe *un* patriarca, al que, de hecho, también se refiere el título del pliego, para aportar lo que sería el tercer núcleo temático de la obra: «de cómo el reverendísimo señor Patriarca en un lugar que se dice Villasevil tomó las manos al príncipe y princesa». Se trata, de Diego Hurtado de Mendoza, Patriarca de Alejandría, que vino allí a cumplir la misión que explicitaba, de hecho, el paratexto editorial que inauguraba el impreso:

Et apres et incontinent qu'ilz furent descendus et rafresehis, le Prince fiancha Madame: et fist ledit patriarche lesdittes fianchaiges. Et fusmes, le dimence tout le jour, jusques au lundi matin, danssant et faisant grand chiere et feste (Brassart 1883: 5).

Estos desposorios y velaciones que destaca el título del pliego corresponden a la primera de las ratificaciones del matrimonio por poderes que tuvo lugar en Bruselas un año antes, el 10 de febrero de 1496⁶⁸. Esta ceremonia, que el título del impreso sintetiza como *el reverendissimo señor Patriarca [...] tomó las manos al príncipe y princesa* y a la que se refiere Bourbon como *et fist ledit patriarche lesdittes fianchaiges*, tuvo lugar, por tanto, el domingo 12 de marzo⁶⁹ y se celebraron durante el resto del día y también durante parte del lunes 13. Es este episodio, como hemos visto, el que se destaca frente a otros en el título abreviado del impreso para el catálogo manuscrito que inventariaba la biblioteca del marqués de la Romana, como recogió Alenda y Mira (1903: 13, n° 15), al especificar que se trataba de los desposorios en el valle de Toranzo, esto es, en Villasevil.

Esa misma tarde del 13 de marzo de 1497, emprendieron su marcha hacia Burgos, en un viaje que duró varias jornadas, hasta la mañana del sábado 18 de marzo:

Et partismes cedit jour de lundi et cheminasmes le mardi, le merquedi, jusques au joeudi, que nous arrivasmes en une petite ville qui estoit au connestable, là ou Madame et chascun fut fort festoyé aulx despens dudit connestable. Et

⁶⁷ A la recepción del condestable de Castilla, que sí que fue el anfitrión de esta llegada a Santander.

⁶⁸ A cargo de don Francisco de Rojas, enviado con ese fin a Bruselas por la reina Isabel. Véase Martínez-Acitores (2021: 271-272).

⁶⁹ En coherencia con esta fecha, Pérez Priego (2015: 246) aduce la cédula de 16 de abril por la que el rey Fernando comunica al lugarteniente general de Valencia tales velaciones: «Luego que las velaciones fueron, se veló el ilustrísimo Príncipe, nuestro muy amado hijo, con la dicha princesa y consumieron su matrimonio, de que damos gracias a nuestro Señor».

durant ce temps, le Roy et Mons^r le Prince estoient aux champs tousjours au plus prez de Madame et, quand Madame deschendoit, le Roy le mettoit jus et luy faisoient le meilleur chiere et honneur qu'ilz pooient. Et cheminasmes le venrredi et vinsmes couchier à deulx lieues près de Bourghes et passa Mons^r le Prince, cedit jour, olutre ledit logis et coucha audit Bourghes et demoura le Roy avenc Madame (Brassart 1883: 5-6).

No indica Bourbon las paradas al final de cada jornada, a excepción de una referencia al lugar al que llegaron el jueves, aunque sin explicitar el topónimo: *en une petite ville qui estoit au connestable*, que Pérez Priego (2015: 247) identifica como Medina de Pomar. Esto no sería compatible, sin embargo, con la ruta propuesta por Cantón Salazar (1884: xxiii), que determina el punto de llegada de dos jornadas, probablemente la del martes y la del miércoles, que acabarían, respectivamente, en Reinosa y en Aguilar de Campoo, por lo que habría que volver sobre esta discrepancia, porque supera los objetivos de este trabajo. En cualquier caso, más allá de qué villa fuese, en ella se produjo un recibimiento y fiestas a cargo del condestable y ya sería, al menos, el tercero de ellos.

E de cómo llegaron todos juntamente Sábado de Ramos a la ciudad de Burgos adonde los príncipes, nuestros señores, fueron suntuosamente recibidos

El 17 de marzo aún durmió toda la comitiva a dos leguas de Burgos, a excepción del príncipe, lo que, *sensu stricto*, discrepa de la cuarta de las secuencias del título del pliego poético. El dato es interesante, porque el impreso destaca que en esta ciudad tuvo lugar el recibimiento de los príncipes, de ambos. La entrada de Margarita en Burgos se produjo, por tanto y en cualquier caso, el Sábado de Ramos, 18 de marzo, y no el 19, como ha mantenido buena parte de la bibliografía sobre este pliego poético⁷⁰. Es este el más importante de los recibimientos a los que se refiere la obra de Vázquez de Tapia, del que, en este caso, era anfitriona ya la reina Isabel y del que también participaron sus hijas, cuya pompa describe Bourbon con bastante detalle:

⁷⁰Lo indicó Francisco Méndez por primera vez y ha llegado a buena parte de la bibliografía posterior: «y de como llegaron todos juntamente sabado de Ramos (19. de Marzo de 1497.) à la Ciudad de Burgos, adonde los Príncipes nuestros Señores fueron suntuosamente recibidos &c.» (Méndez & Hidalgo 1861²: 100-101, n° 57 *Sevilla*). Véase también Escudero y Perosso 1894: 117-118, n° 99; Alenda y Mira 1903: 13, n° 15; Menéndez Pelayo 1944: 122, n. 2; Vindel 1945-1954, VIII: 273, n° 103/1; Deyermond 1986: 185-186; (BETA manid 2221 y texid 1799). En ningún caso, sin embargo, se ofrece esta fecha del 18 de marzo, ni ninguna otra.

Lendemain, qui fut le samedi, partismes le matin pour venir audit Bourghes et vinrent audevant, une grand lieuwe, pluisseurs chevaliers bien richement acoustrez, tous baisans la main de Madame.

En apres vinrent pluisseurs contes, en ceste faichon et croyés que draps d'or et brocardz ne y estoient espargniés, ne bonnes chaines de fin or.

Apres vint l'ambassade du roy des Rommains, celle du roy de Napples et celle du duc de Millan, tous en bon ordre, faisant laditte reverence.

Apres vinrrent jusques au nombre de xiiij evesques ou xvj.

En apres vinrrent ceulx du conseil, faisant aussi la reverence.

Et depuis vinrrent les gouverneurs de la ville, tous en grans robes de satin cramoisis, plaines de martres, grosses chaynes d'or au col et fort acoustrez, tous faisans la reverence à Madame et baisant sa main: et luy presenterent les clefz de la ville.

Apres ce fait, chacun se mist en bel ordre et le Roy tousjours aupres de Madame et cheminasmes jusques à une eglise qui est dehors la ville, où Madame deschendi, comme il est acoustumé aux nouveaux princes et princesses et là fist son oroison.

Et ce temps pendant, le Roy s'en alla en la ville et revint querre Madame en laditte eglise et estoit acoustrez moult richement, à la mode franchoise et monté sur une belle hagenée. Et de là s'en allerent en la ville de [Bourghes]⁷¹, tout droit en la grand eglise, faire leur oroison. Et à l'entrée de la porte, estoient lesdits gouverneurs de la ville, ainsi acoustrez que dessus est dit, qui tenoient ung pail fort riche et le porterent tout du long de la ville, jusques au pailaix, dessus le Roy et Madame. Et estoit laditte ville fort tendue et aournée de draps d'or et de tapisserie. Et vinrrent deschendre au pallaix, environ de ix heures du soir. Et là estoient la Royne et Mons^r le Prince, qui rechurent Madame à l'entrée de une gallerye fort tendue et acoustree. Et là le baisèrent. Et de là entrerent en une salle et là toutes les filles de Madame et les dames et damoiselles baisèrent la main de la Royne. Et apres, celles de la Royne, qui estoient jusques au nombre de iiij^{xx} dix, toutes vestues de drap d'or et richement acoustrees, vinrrent baisier la main de Madame.

Cela fait, te Roy, la Royne et Mons^r le Prince menerent Madame en une chambre richement acoustree et tendue de draps d'or et de riches acoustremens: et vous assure que c'est lune des grans gorre que l'on pocult gaires veoir (Brassart 1883: 6-7).

Hasta este momento recogerían las coplas de Hernán Vázquez de Tapia si nos atuviésemos a la transcripción del título del pliego poético que nos ofreció Méndez a finales del siglo XVIII, de lo que deduciríamos que esta obra

⁷¹ «Nom resté en blanc. C'est Burgos» (Brassart 1883: 6, n. 1), por lo que lo restituí, según la forma habitual del texto.

desarrollaría, tan solo, los episodios pre-nupciales⁷²: el desembarco en Santander el 2 de marzo; el recibimiento en aquella villa a cargo del condestable de Castilla el 6 de marzo y las fiestas que hizo allí en honor a la princesa desde entonces hasta el 9 de marzo; el encuentro de Margarita con el monarca y con don Juan en Villasevil el 11 de marzo, donde tuvieron lugar las velaciones de los príncipes el 12 de marzo; y el recibimiento en Burgos el 18 de marzo de 1497. Sin embargo, rematado como estaba el título de un &c., quedaba la duda de que este título fuese incompleto editorialmente –en ocasiones, de hecho, así se indica tipográficamente– o por abreviación del propio Méndez. Y así lo confirmó, algo más de un siglo después, la transcripción que hizo Alenda, que ofrecía una quinta secuencia temática: «E de las fiestas solenes que en su casamiento se hizieron, que fue luego Lunes de Quasimodo». Vázquez de Tapia no solo recogió desde el desembarco de Margarita hasta el recibimiento en Burgos, sino también, al menos, el episodio de la boda burgalesa de los príncipes y, por tanto, también de los fastos que la enmarcaron.

E de las fiestas solenes que en su casamiento se hizieron, que fue luego Lunes de Quasimodo

El Domingo de Ramos no hubo protocolo alguno⁷³, ni tampoco durante la Semana Santa propiamente dicha, durante la cual los reyes y los príncipes se recluyeron en el Monasterio de la Trinidad, hasta el 26 de marzo, Domingo de Resurrección, cuando hicieron una recepción y cena en palacio en honor a los príncipes, de gran pompa, como parece confirmar el aparato musical descrito por Jean de Bourbon:

Lendemain, jour de Pasques flories, ne se fist riens, ad cause du bon jour.
Le lundi, le Roy, la Royme, Mons^r le Prince et Madame s'en allerent en un monastere de la Trinité, pour passer la bonne sepmaine peneuse.
Le grand jour de Pasques, le Roy et la Royme tindrent estat royal et disnerent au pallaix, en une grand salle et, aveue eulx, Mons^r le Prince, Madame et les deulx filles du Roy. Et y avoit sy grand bruyt de trompettes et d'aultres instrumens, que l'on ne ooyt aultre chose.

⁷² Así lo cree, de hecho, Miguel Ángel Pérez Priego (1997: 19).

⁷³ A diferencia de lo que indica Cantón Salazar, que contradice a Bourbon, cronista y testigo directo de los hechos: «En la noche de la llegada de los príncipes de Asturias se desposaron de presente en el palacio de los Condestables de Castilla, en los cuales se aposentaba la reina y al día siguiente domingo de Ramos se hicieron grandes fiestas para los desposorios» (Cantón Salazar 1884: xxiv). Y en este mismo sentido habría que valorar la afirmación sobre el desposamiento de presente en casa del condestable.

Après toutes ces choses, le Roy, la Royne et Mons^r le Prince font grand honneur à Madame et le ayment du bon du cœur et ne tiendra que à elle, qu'elle ne gouverne tout le royalme d'Espagne. Et ne doubte point que Mons^r le Prince et Madame se entre ayment merueilleusement (Brassart 1883: 7).

Durante toda la semana siguiente, del 27 de marzo al 2 de abril, pasados ya los días santos, se hicieron fiestas y torneos, así como triunfos, precediendo a la propia boda de los príncipes⁷⁴, que tuvo lugar el 3 de abril de 1497, Lunes de Quasimodo⁷⁵, en cierta intimidad⁷⁶ y muy temprano. El martes 4 de abril hubo una suntuosa recepción en palacio de príncipes, duques, condes y caballeros⁷⁷, que parece corresponder al episodio que recoge el pliego poético de las *Coplas fechas a los altos estados* (96*AE)⁷⁸, relacionadas temáticamente con la obra de Vázquez de Tapia⁷⁹, por lo que el error de datación por parte de Dutton es evidente. Muchos de ellos participaron en los torneos, corridas de toros y otras fiestas que se hicieron a partir de ese día⁸⁰, aunque Bourbon deja de reportarlas, explícitamente, el jueves 6 de abril:

⁷⁴ «La boda se celebró a primeros de abril, “tiempo poco a propósito –dice Pedro Mártir en la epístola citada– para celebrar las nupcias, ya que en Cuaresma le está vedado al cristiano contraer matrimonio”. De todos modos, pasada la Semana Santa, se organizaron grandes festejos, “juegos troyanos y otros actos solemnes, dignos de la pompa regia”» (Pérez Priego 1997: 20).

⁷⁵ «Velóles el arzobispo de Toledo, siendo padrino el Almirante Don Fadrique y madrina su madre Doña María de Velasco» (Cantón Salazar 1884: xxiv).

⁷⁶ A diferencia de lo descrito por Cantón Salazar: «Mandaróse entoldar y tapizar las calles, desde la casa de los Velascos á la catedral, para el paso de aquella brillante comitiva, compuesta de Don Fernando y Doña Isabel, la princesa Margarita y el príncipe Don Juan que á caballo y acompañados de los Grandes, Embajadores, Próceres, Prelados, Magnates y Damas, fueron á celebrar las relaciones á dicho templo el 3 de Abril lunes de cuasimodo» (1884: xxiv).

⁷⁷ «Vinieron á esta insigne ciudad para presenciarlo los personajes y Embajadores de toda la cristiandad, Potentados, Grandes, Señores y Caballeros de todos los Reinos. Mandó D. Fernando muy particularmente que viniesen Embajadores representantes de Aragón, Valencia y Cataluña y que trajesen sus ropas, insignias y ministros, asistiendo como Jurado por Zaragoza, Alonso Caballería, Vicecanciller de Aragón, vestido de ropa carmesí, y con él, como Embajadores, dos ciudadanos principales Domingo de Naja y Martín Torrellas, es decir: *la mejor i mas llustre Gente, que hasta entonces se havia visto junta en España*, como manifiesta el historiador hijo de Cristóbal Colón (D. Fernando), testigo presencial y paje del príncipe, al capítulo LXIV de la *Historia del Almirante*» (Cantón Salazar 1884: xxii).

⁷⁸ Si no es que se refiere a la boda, pero Bourbon especifica lo íntimo del evento, lo que contrasta, sin embargo, con la asistencia masiva de autoridades a esta recepción.

⁷⁹ Como destacó por primera vez Escudero y Perosso: «A la vuelta de la portada empiezan las coplas que parecen aludir al casamiento del príncipe D. Juan con Margarita, hermana del archiduque Felipe, y á las fiestas que con tal motivo se celebraron en Burgos en Abril de 1497» (1894: 118-119, nº 101).

⁸⁰ «No poco contribuyó el Concejo de Burgos á que las fiestas tuviesen el brillo que tanto en ellas se notó; pues si la Corte celebró toros y torneos, diversiones indispensables en aquella época, aunque siempre ocasionadas á lances desagradables, como el ocurrido á Don Alonso de Cárdenas que era uno de los preciados y jóvenes caballeros, al cual se le empinó el caballo con tal fuerza que cayó de espaldas sobre el ginete, de cuyo golpe y el peso del bruto murió a los cuatro dias, el municipio añadió *luminarias por las noches, músicas de ministriles, trompetas y atabales, fuentes de vino, juegos de pólvora y se repartió*

En apres toutes les festes de Pasques, se firent grans tryumphes et estoient tous les grans maistres et chevaliers tant richement acoustrez, que je croy qu'il n'est possible de plus. En toute ceste sepmaine, s'est faite grand feste.

Le lundi de Pasques *Kasimodo*, Mons^r le Prince espousa Madame, à petit nombre de gens, à viij heures du matin et coucherent ceste nuyt ensamble⁸¹. Et se doit faire la feste, le dimence *Misericordia Domini*, que est le dimence prochain.

Le mardi, se assamblèrent pluseurs princes, ducz, contes chevaliers et vinrent devant le pallaix, fort acoustrez et montez sur les plus beaux genetz que len poeull veoir, chascun la ghauchue au poing. Et là avoit une grand porte là où avoit pluseurs thoreaux et en laissoit l'on aller l'un à le foix et, à course desdits genetz, lesdits princes et gentilz hommes tuoient lesdits thoreaux: et estoient le Roy et toutes les dames aux fenestres. Et journellement se font passetemps nouveaux, comme thirer la chayne, jouter et aultres choses riches et sumptueuses et ne s'est fait aultre chose, jusques au jour d'huy, joeudi vj^e jour d'avril *anno iiiij^{xx}* dixsept (Brassart 1883: 6-8).

Después de Burgos

Nada nos dice ya Bourbon, por tanto, de los episodios que siguieron a Burgos, ni menos aún lo hacen las transcripciones que nos han llegado del título del pliego poético 97*VT, pero eso no significa, sin embargo, que las coplas de Vázquez de Tapia no fuesen más allá. Y es que, en este sentido, no debemos de olvidar que Méndez, Gayangos y Vedia, y Alenda conocieron la obra y de ella dejaron testimonio, sin limitarse a los rasgos bibliográficos del pliego y del ejemplar: también lo hicieron del propio texto poético. Ya se ha advertido, por un lado, que aluden al número de coplas y a su arte mayor, así como, por otro, se ha dado cuenta aquí de las secuencias temáticas que desarrollaba la obra gracias al título del impreso, que es, sin duda, un paratexto editorial, generado para la imprenta y no una rúbrica de autor. O mejor, nos ofrecía *algunas* secuencias temáticas del poema en cuestión, porque hubo otras y de ello dejaron testimonio Pascual de Gayangos y Enrique de Vedia en su anotación a su traducción de la *Historia de la literatura española* de Ticknor:

pan á los pobres. Algunas diferencias se suscitaron en el Concejo sobre si las ropas que habia de mandar construir nuevas para estas fiestas habian de ser francesas ó italianas, pero en votación se decidió por las últimas así como que la del portero mayor fuera de terciopelo de Londres, con bonete colorado, y que en la vara llevase una cabeza de plata con las armas de la ciudad» (Cantón Salazar 1884: xxiii-xxiv).

⁸¹ No sería la primera vez, al menos en términos sexuales, si damos credibilidad a lo que nos dice Pedro Mártir de Anglería: «tan pronto como transcurren los días santos, nuestro mancebo, que arde en amor, consigue suplicante de sus padres que se le franquee el lecho conyugal» (*apud* Pérez Priego 1997: 20).

Obra fecha por Hernan Vazquez de Tapia, escribiendo en summa algo de las fiestas e recibimientos que se hizieron á Doña Margarita de Flandes. Es un poema descriptivo de las fiestas que se hicieron en Santander con motivo de la llegada á aquel puerto de la princesa D.^a Margarita, hija del emperador Maximiliano; los desposorios verificados en Villasebil; el recibimiento que Búrgos hizo á los príncipes, su paso por Valladolid, Medina del Campo y Salamanca, y por último, la desgraciada muerte del príncipe D. Juan, ocurrida en 1497 (Gayangos/Vedia 1854: 468-469)⁸².

De su entrada en Valladolid nos habla, de hecho, Francisco Méndez, en una anotación a pie de página que pudiera parecernos que no venía al caso, pero que tiene una razón de ser: la incorpora justo anotando el &c. con el que remata su transcripción del título. Y es que, en efecto, está glosando y documentando parte de lo que en él falta⁸³, lo que sería una de sus próximas secuencias temáticas, como es el recibimiento de los príncipes en Valladolid:

Y en ese mismo día la hizo allí la oracion de recibimiento y bienvenida à nombre de la Ciudad el Lic. Castillo, Regidor de ella y su Comisionado para el intento. Asi consta en el primer Libro de Acuerdos del Ayuntamiento de esta de Valladolid, à cuyo principio se copia: porque ésta se huvo de informar de lo ejecutado allí para no faltar à lo mismo cuando llegase el caso. Y aunque inedita, se omite aquí en gracia de los lectores, pareciendome que van à perder bien poco en ello, no teniendo por donde envidiarla las de Ciceron, y Demostenes. F. (Méndez/Hidalgo 1861²: 101, n. 2, nº 57 *Sevilla*).

Del episodio de entrada en Valladolid, Alenda y Mira, interesado en las *Relaciones de solemidades y fiestas públicas de España*, describe unos fastos similares a los del recibimiento burgalés del 18 de marzo, mantenidos, incluso, tras la boda, a pesar del paréntesis de la Semana Santa: «Burgos festejó su entrada con músicas, danzas, toros y juegos de cañas, y lo mismo Valladolid» (Alenda y Mira 1903: 14, nº 16). No en vano el anfitrión de este recibimiento fue quien días antes había ejercido de padrino de la unión de los príncipes, don Fadrique Álvarez de Toledo, de lo que, por tanto, debió dejar constancia también este pliego poético, como destaca Alenda y Mira al glosar

⁸²Y de ellos depende Menéndez Pelayo, que es el único que reproduce esta secuencia de contenidos, que ha pasado desapercibida a la bibliografía posterior: «la *Obra hecha por Hernán Vázquez de Tapia*, describiendo las fiestas que se hicieron en Santander con motivo de la llegada a aquel puerto de la princesa Doña Margarita de Flandes, hija del emperador Maximiliano; los desposorios verificados de Villasevil; el recibimiento que Burgos hizo a los príncipes; su paso por Valladolid, Medina y Salamanca, y, finalmente, la muerte del príncipe Don Juan, acaecida en aquel mismo año de 1497» (1944: 122).

⁸³Quizás, incluso, la frase que inicia la cita provenga, de manera muy cercana, de ese extenso título contextualizador del impreso.

sus contenidos: «El Duque de Alba, por último, les festejó espléndidamente en Valladolid» (1903: 14, nº 16).

Recoge Alenda, asimismo, el recibimiento que se propició a don Juan y a doña Margarita en Medina del Campo y en Salamanca, mucho más pausados, parece ser, que los de Burgos y Valladolid, al menos a la luz de lo descrito en el poema, si atendemos a la noticia que nos transmite Alenda y Mira: «Ofre-cióles Medina del Campo la animación de sus famosas ferias, y Salamanca la curiosa visita de sus renombradas escuelas» (Alenda y Mira 1903: 14, nº 16). Poco después de llegar a Medina del Campo, donde ya se encontraban el 13 de junio, el príncipe enfermó y tuvieron que quedarse en esta ciudad todo el verano, hasta los últimos días de septiembre⁸⁴, cuando, finalmente, se desplazaron a Salamanca, «donde fueron objeto de un esplendoroso recibimiento, como recuerda todavía fresco en la memoria Juan del Encina» (Pérez Priego 1997: 21), a diferencia de lo que podría parecer de las palabras de Alenda y a pesar del delicado estado del príncipe, en términos muy similares a los descritos para Burgos y Valladolid:

De Burgos la noble, después que casó,
a Salamanca en fin se vinieron;
contar de las fiestas que allí les hizieron
no fue sino sueño que en sueño passó.

Mostró Salamanca tal gozo en llegando
los Príncipes ambos, tan bien recibidos,
Que todos andavan en gozo encendidos,
los unos corriendo, los otros saltando,
saltando, bailando, bailando, dançando,
toros y cañas, cien mil invenciones,
bordados y letras, romances, canciones,
los unos tañendo, los otros cantando.

(*Tragedia trobada*, vv. 69-80)⁸⁵

Otro pliego poético sobre la muerte del príncipe don Juan

Juan del Encina resuelve la descripción de las fiestas en una obra poética de duelo justificándolo con el verso «no fue sino sueño que en sueño passó»,

⁸⁴ «En seguida marchan los recién casados a su corte de Almazán y allí residirán poco más de un mes, puesto que el 13 de junio están ya en Medina del Campo, donde, enfermo de viruelas don Juan, permanecen hasta septiembre» (Pérez Priego 1997: 20).

⁸⁵ Cito a partir de Pérez Priego (1997: 21-22), que destaca el pasaje para describir las fiestas del recibimiento en Salamanca.

porque solo unos días después se produjo la muerte de don Juan⁸⁶ y tanta alegría quedó olvidada. Probablemente es esto mismo lo que explica la parquedad con la que debió de describirse el recibimiento salmantino en el poema de Vázquez de Tapia, no solo por lo que queda implícito en la cita anterior, limitada a referir su visita a las escuelas en esta ciudad universitaria, como veremos.

Juan del Encina dedica *La dolorosa muerte del príncipe don Juan* y el romance «Triste España sin ventura» (97*JJ) al episodio trágico de la muerte del príncipe don Juan, como lo hace también el Comendador Román al componer su obra *Coplas sobre la muerte de don Juan* (98*RJ), todas transmitidas por pliegos poéticos incunables, cuya composición e impresión es lógica reacción al acontecimiento, de manera inmediata, por su carácter noticiero, como lo fue, sin lugar a dudas, la obra de Vázquez de Tapia y el impreso perdido objeto de este trabajo (97*VT), que se une a una larga nómina de autores y obras que se hacen eco de la triste noticia⁸⁷. Debemos retrasar, por tanto, seis meses el *terminus post quem* no ya para el impreso⁸⁸, sino para la composición de la propia obra: del recibimiento, fiestas y boda en Burgos hasta la muerte de príncipe⁸⁹.

No lo habíamos sabido ver en la descripción que Pascual de Gayangos y Enrique de Vedia nos hicieron de la secuencia de contenidos de la obra de Vázquez de Tapia a partir de su lectura directa: «y por último, la desgraciada muerte del príncipe D. Juan, ocurrida en 1497» (1854: 468-469). El análisis de Alenda y Mira así lo ratificaba, de hecho, pero en este caso fue mucho más allá, al destacar que:

⁸⁶ «A los tres días de la llegada a Salamanca, el Príncipe adoleció de una fiebre continua, que en pocos días acabó con su vida. Murió hacia la medianoche del 4 de octubre, según la opinión más generalizada» (Pérez Priego 1997: 26).

⁸⁷ «A la muerte del Príncipe se produjo, como dijimos, una enorme profusión de escritos fúnebres y consolatorios, tanto en latín –la lengua culta del humanismo imperante– como en romance castellano. Lucio Marineo Sículo, asimismo por encargo de los Reyes y de Juan de Velázquez, escribiría el epitafio para el sepulcro» (Pérez Priego 1997: 29-30). Los enumera y trata Pérez Priego (1997: 29-52), a cuyo extenso tratamiento remito: Pedro Mártir de Anglería, Bernardino Rici, Constantino Láscaris, Bernardino de Carvajal, Fernando del Prado, Diego Ramírez de Villaescusa, Alfonso Ortiz, Garcí Sánchez de Bada-joz, el romancero y las letras o invenciones de los nobles y servidores de la corte del príncipe don Juan en Almazán, recogidas per Gonzalo Fernández de Oviedo en el *Libro de Cámara Real del Príncipe don Juan* (1554).

⁸⁸ A diferencia de lo que se creía desde Escudero y Perosso: «si se atiende á que son coplas de circunstancias, debieron de ser impresas en 1497, antes de la muerte del príncipe D. Juan, que falleció el 4 de octubre de este mismo año» (1894: 119, nº 102).

⁸⁹ Habiendo tenido lugar el 4 de octubre, contaríamos con un trimestre escaso para que se gestase la obra y se imprimiese el pliego poético, un período muy justo para ello, pero no es un argumento suficiente para tener que desplazar la datación de 97*VT a 1498.

El autor hace sólo ligerísima mención de las fiestas, ocupando dos hojas no más en referir el viaje; como que su principal objeto era tratar de la muerte del Príncipe, á la que dedica las hojas restantes (Alenda y Mira 1903: 14, nº 16).

Sabemos también desde Alenda que el pliego poético era de «Ocho hojas en folio, letra gótica, á dos columnas» (1903: 14, nº 16), de las cuales solo se dedican exclusivamente dos a las fiestas, no solo de Valladolid, Medina del Campo y Salamanca, sino al resto de recibimientos y fiestas desde Santander a Burgos, así como a las velaciones en Villasevil y la boda burgalesa.

Podemos imaginar lo equivocados que estábamos al considerar este largo poema tan solo como unas *Coplas al recibimiento de la princesa en Santander y Burgos*, por lo limitado de la transcripción –e, incluso, interpretación bibliográfica– del título editorial con que contábamos, porque eran muchos otros los que recogía esta obra⁹⁰, además de episodios relacionados con los desposorios. Pero lo estábamos, sobre todo, porque tenemos constancia de que un 75 % de las coplas de Hernán Vázquez de Tapia –seis de sus ocho hojas impresas– se dedicaron al tema de la muerte del príncipe don Juan, que es, como advertía Alenda, el principal objeto de esta obra y de este pliego poético⁹¹. Ni siquiera hemos sabido leer el fragmento inicial del título del pliego que nos ha legado la bibliografía decimonónica, que nos anunciaba que era «escriviendo en suma algo de las fiestas y recebimiento». *En suma y algo de*, en efecto, porque *las fiestas y recebimiento(s)* simplemente precedían al verdadero motivo de la obra: la muerte del príncipe don Juan. Lo evidencia, de hecho, el tono consolatorio o luctuoso del incipit y del éxplícit, que conocíamos desde finales del siglo XVIII y que tampoco hemos sabido interpretar:

Comienza el Autor: «Quando en este mundo lanzados nos vemos»⁹².

Y sigue describiendo su obra en 152 octavas, cuyo final dice: «Su gloria y morada despues alcancemos» (Méndez & Hidalgo 1861²: 101, nº 57 *Sevilla*).

⁹⁰ Hasta siete recibimientos refiere Vázquez de Tapia, al menos: en Santander, Villasevil, Medina de Pomar (?), Burgos, Valladolid, Medina del Campo y Salamanca.

⁹¹ Es sintomática la manera en que Vicenç Beltran distribuye los pliegos en temas diferentes de los episodios regios relacionados con el príncipe don Juan, lo que, en cualquier caso, responde a una tradición bibliográfica que tan solo recoge y, por ello, la ilustra: «No es posible detenernos en la descripción de cada pliego; baste para nuestro objetivo señalar que existen un nutrido grupo de este mismo tipo: uno, hoy perdido, atribuido a Hernán Vázquez de Tapia, celebra la boda de Margarita de Austria con el Príncipe Juan (nº 15), y otros dos, bien conocidos, cantan la muerte del mismo príncipe, uno de Juan del Encina (nº 17) y otro del comendador Román (nº 16)» (Beltran 2005: 76).

⁹² Alenda y Mira ofrece el incipit solamente, pero manteniendo algunas abreviaturas –faltarían algunos signos tironianos de nasalización, que podrían ser errores del impreso o de la transcripción– y la separación de palabras del original: «Empieza: Quado ēnste mūdo laçados nos vemos» (1903: 13-14, nº 16).

Pero es que contábamos, incluso, con la transcripción de cinco coplas del poema que así lo ilustraban, pues, cuando Gayangos & Vedia dicen que «para muestra de su estilo copiarémos las siguientes octavas» (1854: 469), lo que nos ofrecían, en realidad, era una evidencia aún mayor, por pragmática e indiscutible, de que las *Coplas* de Hernán Vázquez de Tapia –a las que, simplemente, habría que llamar así a partir de ahora para no caer en la confusión o el reduccionismo de contenidos⁹³– son, en definitiva, un poema sobre la muerte del príncipe don Juan y el tercero de los pliegos poéticos incunables conocidos que se dedican a ella:

A quatro de octubre, ques el mes deceno
De noventa y siete dell año en que estamos,
Día de Sant Francisco, si bien lo sumamos,
Quedó aqueste reyno de pesares lleno,
De pura congoxa cient mill vezes pleno,
De lo que en la corte toda se sentió
Quando la muy triste embaxada llegó,
Mas rezia que piedra que sale del trueno.

Sabida de cierto la nueva presente,
Los cortesanos sienten penas tantas,
Que ellos y las muy ilustres infantas
Es cosa despanto que sienten y siente.
Luego vistieron sin inconveniente
Sus ropas de oro de triste tintura,
Pesares sintiendo, dexando holgura,
Los ojos tornados de lodos en fuente.

Damas y señoras de grandes estrados,
Duquesas, marquesas de alto cimientto.
Todas lloravan con tanto tormento,
Que no ay quien sus llantos os dé bien sumados:
Todos andavan tan deferenciados
Con la triste nueva desora llegada,
Que vierades toda la corte mudada,
Trocando sospiros por gozos passados.

Las fiestas que oystes que aquí he recontado
Todas bolvieron los rostros atrás,
Con pensamientos de nunca jamás

⁹³O, en su caso, *Coplas sobre la muerte del príncipe don Juan*, destacando su tema principal.

Mostrarnos aquello que ovieron mostrado.
En toda la corte despresso mandado
Se puso silencio al cantar y tañer,
Porque todo aquello que dava plazer
De oy mas estuviésse escondido y callado.

Los ricos vestidos y las bordaduras
Aquí las hallaredes tornadas presto
De grosseras xergas y aun de menos questo;
A todos cercados de negras tinturas
Que quando tú, vana fortuna, procuras
Sobirnos arriba, si bien lo pensamos,
Por tus escalones subiendo baxamos,
Gozando de angustias y desaventuras».
(Gayangos/Vedia 1854: 469-470)⁹⁴

Referencias bibliográficas

- AGULLÓ Y COBO, Mercedes (1966), «Relaciones de sucesos I: años 1477-1619», *Cuadernos Bibliográficos*, 20, pp. 1-85.
- ALENDAY MIRA, Jenaro (1903), *Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- ASKINS, Arthur L. F. e INFANTES, Víctor (2014), *Suplemento al Nuevo Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (Siglo XVI) de Antonio Rodríguez-Moñino*. Laura Puerto Moro (ed.). Madrid: Editorial Academia del Hispanismo.
- BELTRAN, Vicenç (2005), «Los primeros pliegos poéticos: alta cultura/ cultura popular», *Revista de Literatura Medieval*, 17, pp. 71-120.
- [BETA] FAULHABER, Charles B., et alii, *Biblioteca Española de Textos Antiguos*, en *Philobiblon*. Berkeley: The Bancroft Library/University of California Berkeley. En línea: <<http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/phhm-be.html>> [consulta: 29/09/2022].
- BRASSART, Felix (1883), *Documents concernant le voyage de l'archiduchesse Marguerite en Espagne, en 1497, et celui que fit en ce pays l'archiduc Philippe le Beau, en 1501*. Bruxelles: Imprimerie de F. Hayez [= *Bulletins de*

⁹⁴ Esta investigación ha dado lugar a otros dos trabajos, que ofrecerán, respectivamente, la primera edición crítica de todos los fragmentos reunidos y ordenados de esta obra, desatendida por considerarse generalizadamente como perdida –y lo está, pero solo parcialmente–, y el estudio material de la edición y de los ejemplares conocidos hasta principios del siglo xx.

- la Commission royale d'histoire de Belgique*, extracto del t. XI, 4ª serie]. DOI: <https://doi.org/10.3406/bcrh.1883.2414>
- CAMÓN AZNAR, José (1963), *Sobre la muerte del príncipe don Juan*. Madrid: Real Academia de la Historia.
- CANTÓN SALAZAR, Leocadio (1884), *Monografía histórico-arqueológica del Palacio de los Condestables de Castilla, más comunmente conocido como Casa del Cordón*. Burgos: Imprenta y Librería de S. Rodríguez Alonso.
- CONDE, Juan Carlos (2005), «Observaciones bibliográficas sobre medio pliego suelto poético», en Patrizia Botta (ed.), *Filologia dei testi a stampa (area iberica)*. Modena: Mucchi Editore, pp. 229-240.
- CORDE. *Corpus diacrónico del español. Banco de datos*, Real Academia Española. En línea: <<http://www.rae.es>> [consulta: 25/10/2022].
- DEYERMOND, Alan (1986), «La historiografía trastámara: ¿Una cuarentena de obras perdidas?», en María del Carmen Carlé, Hilda Grassotti y Germán Orduna (eds.), *Estudios en homenaje a Don Claudio Sánchez Albornoz en sus 90 años*, 6. Buenos Aires: Instituto de Historia de España, pp. 161-193 («Anexos de Cuadernos de Historia de España», 6).
- DEYERMOND, Alan (1995), *La literatura perdida de la Edad Media castellana: catálogo y estudio, I: épica y romances*. Salamanca: Universidad de Salamanca («Obras de Referencia», 7).
- DOMÍNGUEZ CASAS, Rafael (2010), «Ceremonia de la Orden del Toisón de Oro (1501-1598)», en Krista de Jonge, Bernardo José García García y Alicia Esteban Estríngana (coords.), *El legado de Borgoña. Fiesta y ceremonia cortesana en la Europa de los Austrias (1454-1648)*. Madrid: Fundación Carlos de Amberes/Marcial Pons, pp. 361-397.
- DUTTON, Brian y KROGSTAD, Jineen (1990-1991), *El cancionero del siglo xv (c. 1360-1520)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 7 vols. («Biblioteca Española del Siglo xv»).
- ESCUADERO Y PEROSSO, Francisco (1894), *Tipografía hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo xviii*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- GAYANGOS, Pascual de y VEDIA Enrique de (1854), «Notas y adiciones» a M. Georges Ticknor, *Historia de la literatura española*, 3. Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, pp. 453-552.
- [GW] *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*. Leipzig: K. V. Hiersemann. En línea: <<http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/>> [consulta: 15/10/2022].
- INFANTES, Víctor (1989a), «Edición, literatura y realza. Apuntes sobre los pliegos poéticos incunables», en *Literatura Hispánica, Reyes Católicos y Descubrimiento. Actas del Congreso Internacional sobre literatura*

- Hispanica en la época de los Reyes Católicos y el descubrimiento*. Barcelona: PPU, pp. 85-98.
- INFANTES, Víctor (1989b), «La prosa de ficción renacentista: entre los géneros literarios y el género editorial», *Journal of Hispanic Philology*, 13:2, pp. 115-124.
- INFANTES, Víctor (ed.) (2012), Luis de Soto, *Recibimientos a Fernando el Católico (1509 y 1513)*. Nürnberg/Madrid: More Than Books/Biblioteca Nacional de España («Clásicos Hispánicos», 3) [epub].
- LEMAIRE DE BELGES, Jean (1549), *La couronne margaritique, composée par Jean Le Maire, indiciaire et historiographe de Mme. Marguerite d'Autriche et de Bourgogne*. Lyon: Jean de Tournes.
- MARINO, Nancy (2008), *Poems for the Royal Weddings, 1496-1497*. London: Queen Mary, University of London («Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar», 64).
- MARTÍNEZ-ACITORES GONZÁLEZ, Ana (2021), «De los Países Bajos a Castilla. De archiduquesa a princesa. El viaje por mar de Margarita de Austria (1497)», *En la España medieval*, 44, pp. 267-284. DOI: <https://doi.org/10.5209/elem.75422>
- MARTOS, Josep Lluís (2015), «Juan Martín Cordero en Flandes: Humanismo, mecenazgo e imprenta», *Revista de Filología Española*, 95:1, pp. 75-96. DOI: <https://doi.org/10.3989/rfe.2015.04>
- MARTOS, Josep Lluís (2019), «*Orationes ad laudem purissime conceptiones virginis Marie*: recuperación de un incunable / literatura recuperada», *Revista de Literatura Medieval*, 31, pp. 63-93. DOI: <https://doi.org/10.37536/RLM.2019.31.0.73733>
- MARTOS, Josep Lluís (2020), «Exemplar(s) d'un incunable retrobat: *Orationes ad laudem Purissime Conceptionis Virginis Marie* (València, Lambert Palmart, 1489)», en *Miscel·lània Antoni Ferrando*, 1. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 113-133 («Estudis de Llengua i Literatura Catalanes», 74).
- MÉNDEZ, Francisco y HIDALGO, Dionisio (1861²), *Tipografía española ó Historia de la introducción, propagación y progresos del arte de la imprenta en España* [1796]. Madrid: Imprenta de las Escuelas Pías.
- MENÉNDEZ PELAYO, Ramón (1944), *Antología de poetas líricos castellanos*, 3. Santander: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (1997), *El Príncipe Don Juan, heredero de los Reyes Católicos, y la literatura de su época. Lección inaugural del curso 1997-1998*. Madrid: UNED.

- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (2015), «Los relatos del viaje de Margarita de Austria a España», en Marta Haro Cortés (ed.), *Literatura y ficción: «estorias», aventuras y poesía en la Edad Media*. Valencia: Universitat de València, pp. 241-253.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1970), *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*. Madrid: Castalia.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1997), *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*, edición corregida y aumentada por Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes. Madrid: Castalia.
- RUPPEL, Aloys (1970), *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii*. Kraków: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- SIMÓN DÍAZ, José (1960-1973), *Bibliografía de la literatura hispánica*. Madrid: CSIC/Instituto Miguel de Cervantes de Filología Hispánica, 16 vols.
- VINDEL, Francisco (1945-1954), *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*. Madrid: Dirección General de Relaciones Culturales, 10 vols.

Recibido: 27/10/2022

Aceptado: 04/11/2022



LAS *COPLAS* DE HERNÁN VÁZQUEZ DE TAPIA A LA MUERTE DEL PRÍNCIPE DON JUAN

RESUMEN: El impreso 97*VT es el único de los pliegos poéticos castellanos del siglo XV del que no se conocen ejemplares en la actualidad. La pérdida de la fuente impresa conlleva, asimismo, la pérdida de la obra literaria y esto ha comportado una cierta desatención a ambos. El pliego poético se ha referido de manera abreviada, a partir de la transcripción parcial del título en repertorios bibliográficos o literarios, lo que ha generado un error de interpretación en cuanto a sus contenidos. Este trabajo demuestra que se trata de un impreso poético sobre la muerte del heredero de los Reyes Católicos, el príncipe don Juan, con lo que se uniría a los pliegos poéticos incunables de Juan del Encina y del Comendador Román.

PALABRAS CLAVE: Hernán Vázquez de Tapia. *Coplas al recibimiento*. Reyes Católicos. Príncipe don Juan. Incunable. Pliego poético. Imprenta. Cancionero. Poesía.

COPLAS OF HERNÁN VÁZQUEZ DE TAPIA ON THE DEATH OF PRINCE DON JUAN

ABSTRACT: Printed 97*VT is the only one of the fifteenth-century Castilian poetic sheets of which no copies are known today. The loss of the printed source also entails the loss of the literary work and this has led to a certain neglect of both. The poetic statement has been referred to in an abbreviated way, from the partial transcription of the title in bibliographic or literary repertoires, which has generated an interpretation error regarding its contents. This work shows that it is a poetic print on the death of the heir to the Catholic Monarchs, Prince *Don Juan*, which would join the incunabula poetic sheets of Juan del Encina and Comendador Román.

KEYWORDS: Hernán Vázquez De Tapia. *Coplas al recibimiento*. Catholic monarchs. Prince *Don Juan*. Incunabula. Poetic sheet. Printing. *Cancionero*. Poetry.